

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di LA THUILE.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di collaboratore professionale autista conduttore macchine complesse (V^a Q.F. D.P.R. 333/90 E C.C.N.L. 06.07.1995).

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'Amministrazione Comunale di LA THUILE intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per 1 posto di collaboratore professionale autista conduttore macchine complesse a 36 ore settimanali - V^a Q.F. area tecnico manutentiva ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6, disciplinante le norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione Regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta.

Art. 1

Numero dei posti messi a concorso

Il Comune di LA THUILE indice un concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore professionale autista macchine complesse area tecnico manutentiva (V^a Q.F. DPR 333/90 e Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.1996).

Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- Stipendio iniziale tabellare annuo L. 13.845.000 più ogni altro beneficio previsto dal C.C.N.L., siglato in data 06.07.1995 e successive modifiche;
- indennità integrativa speciale;
- indennità di bilinguismo;
- eventuale assegno per il nucleo familiare;
- XIII^a mensilità;
- altre eventuali indennità da corrispondere, secondo le norme in vigore per i dipendenti Comunali;
- miglioramenti contrattuali previsti dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

I sopra citati emolumenti sono soggetti alle ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali di legge.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de LA THUILE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel chauffeur de véhicules automobiles de fort tonnage- V^e grade - au sens du DPR n° 333/1990 et de la convention collective nationale de travail du 6 juillet 1995.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'administration communale de LA THUILE entend recruter sous contrat à durée indéterminée un collaborateur professionnel chauffeur de véhicules automobiles de fort tonnage- 36 heures hebdomadaires - V^e grade - aire de l'entretien - au sens de la convention collective nationale de travail du 6 juillet 1995 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 réglementant l'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

Art. 1^{er}

Poste à pourvoir

La Commune de LA THUILE entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel chauffeur de véhicules automobiles de fort tonnage- Ve grade - aire de l'entretien - au sens du DPR n° 333/1990 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 13 845 000 lires, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale de travail du 6 juillet 1995 modifiée ;
- indemnité complémentaire spéciale ;
- prime de bilinguisme ;
- allocations familiales éventuelles ;
- treizième mois ;
- autres indemnités à verser aux termes des dispositions en vigueur en matière de personnel communal ;
- autres appointements à attribuer selon les dispositions en vigueur lors du recrutement.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

Requisiti di ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti titoli e requisiti:

- a) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione Europea;
- b) essere in possesso della licenza della scuola dell'obbligo e della patente C;
- c) essere immuni da condanne penali che ai sensi delle vigenti disposizioni vietino la nomina a pubblico dipendente;
- d) conoscenza della lingua francese;
- e) idoneità fisica alle mansioni richiesti per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- f) età non inferiore agli anni 18 e non superiore ai 45. Si prescinde dal limite massimo di età per coloro che siano titolari di un posto di organico presso pubbliche amministrazioni. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici, i 50 anni di età. Il limite di età di 45 è elevato:

- 1) di un anno per i candidati coniugati;
- 2) di un anno per ogni figlio vivente, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- 3) di cinque anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 2 aprile 1968 n. 482 (Disciplina generale delle assunzioni obbligatorie presso le pubbliche amministrazioni e le aziende private), e successive modificazioni e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio;
- 4) di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio militare volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della legge 24 dicembre 1986 n. 958 (Norme sul servizio militare di leva e sulla ferma di leva prolungata) e della legge 15 dicembre 1972 n. 772 (Norme per il riconoscimento dell'obiezione di coscienza). Si prescinde dal limite di età per i candidati:
 - dipendenti civili di ruolo delle pubbliche amministrazioni;
 - per i sottufficiali dell'Esercito, della Marina o dell'Aeronautica cessati d'autorità o a domanda;
 - per gli ufficiali e sottufficiali e vice brigadiere, graduati e militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei carabinieri, della Guardia di finanza e dei corpi di polizia.

Art. 2

Conditions d'admission

Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne ;
- b) Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et du permis de conduire du type C ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales comportant l'exclusion de la fonction publique, aux termes des dispositions en vigueur ;
- d) Connaître la langue française ;
- e) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- f) Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans. La limite d'âge supérieure n'est pas opposable aux candidats titulaires d'un emploi auprès d'administrations publiques. Quant aux candidats appartenant à des catégories pour lesquelles des lois spéciales prévoient des dérogations, la limite susmentionnée ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul de privilèges. La limite de 45 ans est reculée comme suit :
 1. D'un an pour les candidats mariés ;
 2. D'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
 3. De cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 modifiée (Réglementation générale des recrutements obligatoires au sein des administrations publiques et des entreprises privées) et pour les candidats qui bénéficient du même privilège ;
 4. D'une période équivalant au service accompli (trois ans au maximum) pour les citoyens qui ont accompli le service militaire volontaire, obligatoire et prolongé, au sens de la loi n° 958 du 24 décembre 1986 (Dispositions en matière de service militaire obligatoire et de service militaire prolongé) et de la loi n° 772 du 15 décembre 1972 (Dispositions en matière de reconnaissance de l'objection de conscience). La limite d'âge supérieure n'est pas opposable :
 - Aux fonctionnaires civils titulaires d'un poste dans une administration publique ;
 - Aux sous-officiers de l'armée de terre, de mer ou de l'air, ayant démissionné ou ayant été déclarés démissionnaires d'office ;
 - Aux officiers, sous-officiers et brigadiers adjoints, aux gradés et aux simples soldats appartenant au Corps des carabinieri, à la brigade financière et aux Corps de la police ;

- g) specifica specializzazione professionale o esperienza di lavoro nella conduzione di macchine operatrici richiedenti patente cat. C per la durata di almeno mesi 6 anche non continuativi presso pubbliche amministrazioni o privati;
- h) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- i) di non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- l) di non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992 n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994 n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni, e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali, e della Legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli Regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

I requisiti prescritti debbono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario Comunale.

Art. 3

Domanda e termine di presentazione

La domanda di ammissione al concorso, redatta su carta semplice formato protocollo, secondo lo schema indicato nell'allegato A del presente bando, dovrà pervenire all'Ufficio Protocollo del Comune entro il termine perentorio di giorni trenta a partire dal giorno di pubblicazione del relativo bando all'Albo pretorio del Comune di LA THUILE e del Bollettino Ufficiale Regionale.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dal bollo e dalla data ed ora di arrivo che, a cura dell'Ufficio Protocollo del Comune di LA THUILE, saranno apposti su ciascuna di esse.

Le domande di partecipazione al concorso si considereranno prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato. A tal fine, fa fede il timbro e la data dell'ufficio postale accettante. Il Comune di LA THUILE non assume alcuna responsabilità per eventuali disguidi postali.

Qualora il termine di scadenza cade in un giorno festivo esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Art. 4

Contenuto delle domande di partecipazione al concorso

Nella domanda di ammissione, gli aspiranti debbono dichiarare sotto la propria responsabilità personale:

- g) spécialisation professionnelle spécifique ou expérience de travail sur des engins nécessitant du permis cat. C pour la durée d'au moins 6 mois même discontinus auprès des administrations publiques ou privées;
- h) Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
- i) N'avoir jamais été destitué ni licencié d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- l) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire).

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

L'absence d'une des conditions générales ou spéciales requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé de la secrétaire communale.

Art. 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel suivant le fac-similé de l'annexe A du présent avis, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune de LA THUILE au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au tableau d'affichage de ladite Commune et au Bulletin officiel de la Région.

La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau de l'enregistrement de la Commune de LA THUILE.

Le dossier acheminé par voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet du bureau postal de départ faisant foi. La Commune de LA THUILE décline toute responsabilité quant aux éventuels problèmes relevant des postes.

Au cas où ledit jour serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Art. 4

Dossiers de candidature

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) le generalità, la data ed il luogo di nascita. I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno, ai fini dell'ammissione, indicare in base a quale titolo hanno il diritto all'elevazione del limite massimo di età;
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio, il possesso della patente C e specifica specializzazione professionale o esperienza di lavoro;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito e del numero telefonico;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
- l) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto all'art. 19, comma 2, lett. n) del regolamento regionale n. 6/96;
- m) la lingua italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso.

L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte ai sensi del comma 1 non dà luogo a esclusione dal concorso, sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione.

Parimenti non dà luogo a esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore, secondo i criteri di assorbimento di cui all'art. 19, comma 3 del Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6.

I candidati riconosciuti handicappati ai sensi della L. 05.02.1992 n. 104, dovranno fare esplicita richiesta in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove ai sensi della Legge suddetta.

Art. 5

Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà far pervenire, a pena decadenza, nel termine perentorio di

- a) Leurs nom et prénoms, date et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne ;
- c) La Commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans l'affirmative, lesquelles ; s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Le titre d'études dont ils justifient et qu'ils sont titulaires du permis de conduire du type C et spécialisation professionnelle spécifique ou expérience de travail ;
- f) Leur position par rapport aux obligations militaires ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile ou adresse et numéro de téléphone ;
- i) Les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés ;
- l) Pour les candidats handicapés, les aides et les temps supplémentaires visés à la lettre n) du deuxième alinéa de l'art. 19 du règlement régional n° 6/1996 ;
- m) La langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italien ou français).

L'omission, dans l'acte de candidature, de certaines des déclarations visées au premier alinéa du présent article ne comporte pas l'exclusion du concours à condition qu'il ressorte, dudit acte ou des éventuelles pièces jointes, que le candidat justifie des conditions non déclarées ; le cas échéant, référence est faite aux actes déposés auprès de l'administration communale.

De même, il n'est pas procédé à l'exclusion du candidat si celui-ci déclare justifier d'un titre d'études supérieur à celui demandé, à condition que ce dernier suppose la possession du titre d'études inférieur, au sens du 3e alinéa de l'art. 19 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Les candidats handicapés visés à la loi n° 104 du 5 février 1992 doivent présenter une demande explicite au sujet des aides et, le cas échéant, des temps supplémentaires dont ils ont besoins pour les épreuves du concours, au sens de la loi susmentionnée.

Art. 5

Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir, sous peine de déchéance, les pièces indiquées ci-après à l'Administration communale de

giorni 30 decorrenti dal giorno successivo a quello in cui avrà ricevuto l'invito in tal senso dell'Amministrazione Comunale i seguenti documenti:

- a) estratto per riassunto dell'atto di nascita, per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita nei registri dello Stato Civile di un Comune italiano, è consentita la produzione del certificato della competente Autorità Consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni fiscali;
- b) certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea o titolo che dia luogo all'equiparazione;
- c) certificato da cui risulti che il candidato è in godimento dei diritti politici, ovvero non sia incorso in alcuna causa che, al termine delle disposizioni vigenti, ne impedisca il possesso;
- d) certificato generale del Casellario giudiziale e certificato dei carichi pendenti;
- e) certificato medico rilasciato dall'USL di appartenenza dal quale risulti che il candidato possiede l'idoneità fisica al servizio continuativo e incondizionato tenuto conto della natura del posto, con l'indicazione dell'avvenuto accertamento sierologico del sangue ai sensi dell'art. 7 della L. 25.07.1956 n. 837. Il Certificato deve contenere l'espressa dichiarazione che il candidato è esente da malattie che possono mettere in pericolo la salute pubblica;
- f) dichiarazione di data recente attestante se il candidato ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di Enti Pubblici o di aziende private o se fruisca, comunque di redditi di lavoro subordinati e, in caso affermativo, relativa opzione;
- g) situazione di famiglia;
- h) copia di stato di servizio militare o del foglio matricolare o del congedo illimitato o certificato di esito di leva o di iscrizione nelle liste di leva, per i concorrenti di sesso maschile.

I documenti di cui alle lettere b) e c) dovranno, altresì attestare che gli interessati erano in possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea e in godimento dei diritti politici anche alla data di scadenza del termine utile per produrre la domanda di ammissione al concorso.

Gli appartenenti al personale di ruolo di Enti Pubblici debbono presentare, nel termine sopra indicato, una copia integrale dello stato matricolare, del titolo di studio, della patente di guida C ed il certificato medico e sono esonerati dalla presentazione degli altri documenti di rito.

Il termine di cui al primo comma è perentorio. Nel caso che il concorrente non presenti la documentazione richiesta, ovvero non risulti in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso, esso perderà il diritto all'assunzione e si provvederà a designare colui che immediatamente segue nella graduatoria.

LA THUILE dans le délai de rigueur de 30 jours à compter du jour suivant la date de la réception de la demande y afférente :

- a) Extrait de l'acte de naissance. Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une Commune italienne a la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur ;
- b) Certificat prouvant qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation ;
- c) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;
- d) Certificat général du casier judiciaire et certificat des actions légales en cours ;
- e) Certificat médical délivré par l'USL d'appartenance attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le service continu et inconditionné, compte tenu de la nature du poste, et indiquant qu'un test sérologique a été effectué au sens de l'article 7 de la loi n° 837 du 25 juillet 1956. Par ailleurs, il doit y être déclaré de manière explicite que le candidat n'est atteint d'aucune maladie pouvant mettre en danger la santé publique ;
- f) Déclaration récente attestant que le lauréat occupe/ n'occupe pas d'autres emplois dans l'administration de l'État, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit/ne perçoit pas d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix y afférent ;
- g) Fiche familiale d'état civil ;
- h) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule ou certificat de libération du service actif ou certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire, pour le lauréat du sexe masculin.

Les pièces visées aux points b) et c) du présent article doivent également attester que le lauréat était citoyen d'un des États membres de l'Union européenne et jouissait de ses droits politiques à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Le lauréat titulaire d'un emploi auprès d'une administration publique doit présenter, dans le délai susdit, une copie intégrale de son état de service, de son titre d'études, du permis de conduire du type C et le certificat médical susmentionné ; il est dispensé de présenter toute autre pièce.

Le délai visé au premier alinéa du présent article est de rigueur. Le lauréat qui ne présente pas les pièces nécessaires ou dont les déclarations relatives aux conditions requises pour l'admission au concours s'avèrent inexacts n'est pas recruté et c'est le candidat qui suit dans la liste d'aptitude qui est désigné à sa place.

Art. 6
Assunzione

L'assunzione in servizio verrà effettuata secondo la graduatoria che verrà formata, in base ai titoli ed alle prove di esame, dalla commissione esaminatrice ed approvata dal Segretario Comunale.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenza stabilite dall'art. 23, comma 4 del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6 ed in caso di parità di merito e di titoli sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

A ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nella Amministrazione pubblica;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

Il vincitore del concorso, pena decadenza dovrà assumere servizio entro e non oltre 30 giorni dal termine stabilito dalla comunicazione in tal senso.

Dalla data effettiva di assunzione del posto decorre il periodo di prova.

Il periodo di prova ha la durata di mesi sei. Al termine il vincitore sarà assunto, a tempo indeterminato in caso di giudizio favorevole.

Art. 7
Proroga riapertura e revoca del concorso

Il Segretario Comunale può disporre con proprio provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiori o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Parimenti, per motivate ragioni di pubblico interesse, l'Amministrazione Comunale può revocare, prima della scadenza, il concorso già bandito. Il provvedimento di revoca va notificato a tutti coloro che hanno posto istanza di partecipazione.

Art. 6
Recrutement

Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude, dressée par le jury d'après les titres et les épreuves et approuvée par le secrétaire communal.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées au quatrième alinéa de l'article 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 ; en cas d'égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée aux candidats :

- a) Nés en Vallée d'Aoste, émigrés valdôtains et fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

- a) Nombres d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- b) Appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique ;
- c) Âge.

Le lauréat du concours doit entrer en fonction dans les 30 jours qui suivent la date fixée par la communication y afférente, sous peine de déchéance.

La période d'essai court à partir de la date d'entrée en fonction.

La période d'essai dure six mois. Ensuite, si l'appréciation est favorable, le lauréat est recruté sous contrat à durée indéterminée.

Art. 7
Report, réouverture et révocation du concours

Le secrétaire communal peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum, dans les cas suivants :

- a) Aucune candidature n'a été déposée ;
- b) Une seule candidature a été déposée ;
- c) Le nombre de candidatures déposées est inférieur ou égal au nombre de postes à pourvoir.

De même, pour des raisons motivées d'intérêt public, l'administration communale peut révoquer, avant son échéance, le concours déjà ouvert. L'acte portant révocation du concours doit être notifié à tous les candidats.

Art. 8

Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

I candidati ammessi al concorso, dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese, richiesta ai sensi dello Statuto Speciale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'accesso ai pubblici impieghi nella stessa regione, e consistente in una prova scritta (dettato) e in una conversazione orale, riportandone complessivamente la sufficienza (18/30).

Parimenti i candidati cittadini di altri Stati dell'Unione europea dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una prova scritta (dettato) e in una conversazione orale, riportandone complessivamente la sufficienza (18/30).

Il mancato superamento delle prove sopra citate comporta l'esclusione dei candidati dalle successive prove di esame.

Art. 9

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

Art. 10
Prove d'esame

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

PROVA SCRITTA:

- Manutenzione degli automezzi, impianti e strutture Comunali;
- Nozioni di ordinamento Regionale e Comunale

PROVA PRATICA:

- Guida automezzo;
- Guida automezzo con uso attrezzature (benna spazzaneve)

PROVA ORALE:

- Materie della prova scritta
- Norme sulla circolazione stradale
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici

Le prove di esame si svolgeranno nella sede che il Comune di LA THUILE ritenga di stabilire, previo avviso ai singoli candidati.

Art. 11
Diario delle prove

Il diario delle prove scritte sarà direttamente comunicato ai concorrenti con raccomandata RR almeno 15 giorni prima

Art. 8

Épreuve préliminaire de français ou d'italien

Les candidats admis au concours doivent réussir une épreuve préliminaire visant à constater la connaissance du français prévue, aux termes du Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste, pour l'accès aux emplois dans les administrations publiques de la Région. Ladite épreuve consiste en une dictée et en un entretien. Le candidat doit obtenir une note d'au moins 18/30.

De leur côté, les candidats ressortissant d'un État membre de l'Union européenne doivent réussir un examen préliminaire d'italien consistant en une dictée et en un entretien. Le candidat doit obtenir une note d'au moins 18/30.

Les candidats qui ne réussissent pas les épreuves susmentionnées sont exclus des épreuves suivantes.

Art. 9

Lors des épreuves orales, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Art. 10
Épreuves du concours

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

ÉPREUVE ÉCRITE :

- entretien des véhicules, des installations et des structures de la Commune ;
- notions d'organisation juridique de la Région et des Communes ;

ÉPREUVE PRATIQUE :

- conduite ;
- conduite d'un véhicule et utilisation d'équipements divers (chasse neige) ;

ÉPREUVE ORALE :

- matières de l'épreuve écrite ;
- dispositions en matière de circulation routière ;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Les épreuves se dérouleront dans les locaux choisis par la Commune de LA THUILE, qui devra en informer au préalable tous les candidats.

Art. 11
Lieu et date des épreuves

Le lieu et la date des épreuves écrites sont communiqués aux candidats admis quinze jours au moins auparavant, par

dell'inizio delle prove medesime e pubblicato all'albo pretorio del Comune.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la sede del Comune.

Art. 12
Commissione esaminatrice

La commissione giudicatrice sarà composta da n. 3 membri esperti, di cui 1 con funzioni di Presidente, più uno aggiunto esclusivamente per l'espletamento della prova di francese, scelti secondo le modalità previste dall'art. 64 del Regolamento regionale n. 6/1996.

La commissione per la valutazione delle prove d'esame si atterrà a quanto stabilito dagli artt. 10 e 32 e dalla tabella allegata «A» al Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6.

Saranno ammessi alla prova orale i candidati che avranno riportato in ciascuna prova scritta una votazione di 21/30.

Saranno dichiarati idonei i candidati che avranno riportato una votazione di almeno 21/30.

La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli al voto complessivo riportato nelle prove d'esame.

Art. 13
Pari opportunità

Ai sensi di quanto disposto dalla Legge 10 aprile 1991, n. 125 e dall'art. 61 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, così come modificato dall'art. 29 del decreto legislativo 23 dicembre 1993 n. 546, verrà garantita pari opportunità per l'accesso al lavoro.

Art. 14

Per quanto non contenuto e previsto dal presente bando, si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli Enti Locali della Valle d'Aosta» pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 57 del 16.12.1996.

Per eventuali chiarimenti i candidati possono rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di LA THUILE, in orario di apertura al pubblico.

La Thuile, 20 ottobre 1997.

Il Segretario
MARTINI

ALLEGATO A)

FAC SIMILE
(DA REDIGERSI IN CARTA SEMPLICE)

lettre recommandée avec accusé de réception, et publiés au tableau d'affichage de la Commune de LA THUILE.

L'admission à chacune des épreuves suivantes est rendue publique par affichage à la maison communale.

Art. 12
Jury

Le jury se compose de trois membres dont un président, plus un expert qui intervient uniquement lors de l'épreuve de langue française. Lesdits membres sont choisis suivant les modalités prévues par l'art. 64 du règlement régional n° 6/1996.

Lors de l'appréciation des épreuves du concours, le jury fait application des dispositions des articles 10 et 32 et de l'annexe A du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Le concurrent qui obtient une note de 21/30 au moins dans chacune des épreuves écrites est admis à l'épreuve orale.

Le concurrent qui obtient une note de 21/30 au moins est inscrit sur la liste d'aptitude.

L'appréciation globale est déterminée par la somme des points attribués aux titres et des points obtenus dans les épreuves du concours.

Art. 13
Égalité des chances

Aux termes des dispositions de la loi n° 125 du 10 avril 1991 et de l'art. 61 du décret n° 29 du 3 février 1993, tel qu'il a été modifié par l'art. 29 du décret n° 546 du 23 décembre 1993, l'égalité des chances est assurée aux fins de l'accès au poste à pourvoir.

Art. 14

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 57 du 16 décembre 1996.

Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de LA THUILE pendant les heures de bureau (les mardis et jeudis, de 8 h à 12 h et de 14 h à 16 h).

Fait à La Thuile, le 20 octobre 1997.

Le secrétaire communal,
Pietro MARTINI

ANNEXE A

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE (SUR PAPIER LIBRE)

Al Signor Sindaco
del Comune di LA THUILE
11016 LA THUILE

M. le syndic
de la Commune de LA THUILE
11016 LA THUILE

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ in data _____,
residente in _____ Via _____
_____ n. _____ (oppure) domici-
liato/a (se diverso dalla residenza in _____ Via
_____ n. _____) telefono _____

Je soussigné (e) _____,
né (e) à _____ le _____,
résidant (e) à _____, rue/hameau
_____ n° _____, domicilié
(e) à _____, rue/hameau _____
_____ n° _____, tél. _____.

chiede

demande

di essere ammesso/a al concorso pubblico per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 posto di collaboratore professionale autista conduttore macchine complesse - V^a q.f. - area tecnico manutentiva D.P.R. 333/90.

à être admis (e) à participer au concours externe pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel - chauffeur de véhicules automobiles de fort tonnage - aire de l'entretien - Ve grade, au sens du DPR n° 333/1990.

Dichiara sotto la propria responsabilità.

Je déclare sur l'honneur

- di essere cittadino/a italiano/a (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea _____;
- di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ (oppure) di non essere iscritto/a nelle liste elettorali (oppure) di essere stato cancellato dalle liste elettorali del Comune di _____ per i seguenti motivi: _____;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (oppure) di avere riportato le seguenti condanne: _____; (oppure) di versare nelle condizioni previste dalla Legge 16/1992 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali); (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali: _____;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ nonché della patente C;
- (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____;
- di essere in possesso delle seguenti specializzazioni professionali _____ e/o di avere esperienze di lavoro nella conduzione di macchine operatrici richiedenti patente cat. C presso _____ per il periodo di mesi _____;
- di non essere stato/a destituito/a, dispensato/a, licenziato/a, per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause: _____;
- di specificare che, essendo portatore di handicap, necessita del seguente ausilio: _____;

- Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant(e) de l'État membre de l'Union européenne ci-après : _____;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales ou encore avoir été radié(e) des listes électorales de la Commune de _____ pour les motifs suivants : _____;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____; ou bien se trouver dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales) ou bien avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après _____;
- Justifier du titre d'études suivant _____, du permis de conduire du type C;
- (Pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- de posséder les spécialisations professionnelles suivantes _____ et/ou d'avoir des expériences de travail dans la conduite d'engins nécessitant du permis cat. C auprès de _____ pour la période de _____ mois;
- N'avoir jamais été destitué (e), ni licencié (e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou d'un employeur privé pour faute grave et que les causes des éventuelles résiliations de contrats de travail précédents dans les secteurs public ou privé sont les suivantes _____;
- (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin des aides indiquées ci-après _____;

- di voler sostenere le prove di selezione nella seguente lingua: _____ italiano/francese;
- (eventuale) di avere diritto all'elevazione del limite massimo di età in base a __ seguent ____ titol ____ : _____;
- di aver prestato i sotto elencati servizi presso pubbliche amministrazioni, specificando la durata dei servizi e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti: _____;
- di aver prestato i sotto elencati servizi presso privati, specificando la durata dei servizi e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti: _____;
- di essere in possesso dei seguenti sotto elencati titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve: _____;

lì, _____

Firma

- Souhaiter passer les épreuves du concours en _____ (italien ou français) ;
- (Éventuellement) Justifier des titres indiqués ci-après, donnant droit au report de la limite d'âge supérieure _____ ;
- Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après dans des administrations publiques, avec l'indication de la durée desdites fonctions et des causes de résiliation des rapports de travail précédents : _____ ;
- Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après dans le secteur privé, avec l'indication de la durée desdites fonctions et des causes de résiliation des rapports de travail précédents : _____ ;
- Justifier des titres indiqués ci-après, attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés : _____ ;

_____, le _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 184

Comune di VALTOURNENCHE.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Assistente domiciliare sul territorio, 4 Q.F.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di VALTOURNENCHE ha indetto un bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Assistente domiciliare sul territorio, 4 q.f..

Titolo di studio: Diploma di istruzione secondaria di primo grado.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo;

• PROVE D'ESAME:

◇ SCRITTA:

- L'assistenza alle persone anziane e inabili;
- Igiene della persona e degli ambienti di comunità;
- Alimentazione della persona, cucina, governo della casa, guardaroba;

N° 184

Commune de VALTOURNENCHE.

Extrait d'avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'une aide à domicile, 4^e grade.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la commune de VALTOURNENCHE entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'une aide à domicile, 4^e grade.

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Épreuve préliminaire : connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en un entretien (lecture et traduction d'un texte).

• ÉPREUVES :

◇ ÉPREUVE ÉCRITE :

- Assistance aux personnes âgées et infirmes ;
- Hygiène de la personne et des locaux de la communauté ;
- Alimentation, cuisine, entretien de la maison et du linge ;

- Normativa regionale relativa al servizio di assistenza domiciliare sul territorio e assistenza tutelare presso la Microcomunità per anziani.

◇ ORALE:

- Materie della prova scritta;
- Ordinamento della Regione Valle d'Aosta e dei comuni;
- Diritti e doveri dei dipendenti comunali;

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando all'Albo Pretorio del Comune di VALTOURNENCHE, cioè entro il giorno 18.05.1998.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Microcomunità per Anziani del Comune di VALTOURNENCHE che ha sede presso il Municipio (Tel. 0166/92171 - 92032).

Valtournenche, 17 aprile 1998.

Il Segretario
BOSCHINI

N. 185

Comune di VALTOURNENCHE.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Agente di Polizia Municipale, 5 q.f..

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di VALTOURNENCHE ha indetto una selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Agente di Polizia Municipale, 5 q.f..

Titolo di studio: Diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo;

• PROVE D'ESAME:

◇ SCRITTA:

- Organi dei Comuni;
- Ordinanze comunali;
- Codice della strada.

- Législation régionale en matière d'aides à domicile et d'aides dans les micro-communautés pour personnes âgées ;

◇ ÉPREUVE ORALE :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Ordre juridique de la Région Vallée d'Aoste et des communes ;
- Droits et obligations des employés de la commune.

Date limite de présentation des dossiers de candidature : dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage de la commune de VALTOURNENCHE, à savoir, avant le 18 mai 1998.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser directement au bureau de la micro-communauté pour personnes âgées de la commune de VALTOURNENCHE, situé à la maison communale (tél. n° 0166/92171 - 92032).

Fait à Valtournenche, le 17 avril 1998.

Le secrétaire,
Claudio BOSCHINI

N° 185

Commune de VALTOURNENCHE.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un agent de la police municipale, 5° grade.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la commune de VALTOURNENCHE entend procéder à une sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un agent de la police municipale, 5° grade.

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Épreuve préliminaire : connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en un entretien (lecture et traduction d'un texte).

• ÉPREUVES :

◇ ÉPREUVE ÉCRITE :

- Organes de la commune ;
- Ordonnances communales ;
- Code de la route.

◇ ORALE:

- Materie della prova scritta;
- Legge quadro della Polizia Municipale 65/86;
- Diritti e doveri dei dipendenti comunali.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando all'Albo Pretorio del Comune di VALTOURNENCHE, cioè entro le ore 12.00 del giorno 18.05.1998.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Personale del Comune di VALTOURNENCHE (Tel. 0166/92171 - 92032).

Valtournenche, 17 aprile 1998.

Il Segretario
BOSCHINI

N. 186

Comune di VALTOURNENCHE.

Estratto di bando di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Amministrativo c/o l'UTC, 6 q.f..

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di VALTOURNENCHE ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Amministrativo c/o l'UTC, 6 Q.F..

Titolo di studio: Diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo;

• PROVE D'ESAME:

◇ SCRITTA:

- Normativa in materia urbanistica ed edilizia;
- Normativa in materia di appalti di opere pubbliche;

◇ TEORICO-PRATICA:

- Gestione pratiche edilizie / violazioni edilizie;

◇ ÉPREUVE ORALE :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Loi-cadre n° 65/1986 en matière de police municipale ;
- Droits et obligations des employés de la commune.

Date limite de présentation des dossiers de candidature : dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage de la commune de VALTOURNENCHE, à savoir, avant le 18 mai 1998, 12 heures.

Pour obtenir une copie de l'avis de sélection intégral, les intéressés peuvent s'adresser directement au bureau du personnel de la commune de VALTOURNENCHE (tél. n° 0166/92171 - 92032).

Fait à Valtournenche, le 17 avril 1998.

Le secrétaire,
Claudio BOSCHINI

N° 186

Commune de VALTOURNENCHE.

Extrait d'avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur administratif, 6^e grade, à affecter au bureau technique communal.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la commune de VALTOURNENCHE entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur administratif, 6^e grade, à affecter au bureau technique communal.

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Épreuve préliminaire : connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en un entretien (lecture et traduction d'un texte).

ÉPREUVES :

◇ ÉPREUVE ÉCRITE :

- Législation en matière d'urbanisme et de construction ;
- Législation en matière de marchés de travaux publics.

◇ ÉPREUVE THÉORIQUE ET PRATIQUE :

- Gestion des dossiers afférents aux constructions et à la violation des dispositions en la matière.

◇ ORALE:

- Materie della prova scritta;
- Ordinamento comunale;
- Strumenti urbanistici;
- Procedura espropriativa.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando all'Albo Pretorio del Comune di VALTOURNENCHE, cioè entro le ore 12.00 del giorno 14.05.1998.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Personale del Comune di VALTOURNENCHE (Tel. 0166/92171 - 92032)

Valtournenche, 14 aprile 1998.

Il Segretario
BOSCHINI

N. 187

Comunità montana Grand Combin.

Applicazione dell'art. 6, comma 20 del D.P.R. 268/87 per la copertura di posti di assistenti domiciliari IV^a qualifica funzionale.

Per la copertura di due posti di Assistenti domiciliari IV qualifica funzionale (n. 1 posto presso la micro comunità per anziani di ROISAN e n. 1 posto presso la micro comunità per anziani di DOUES), l'Amministrazione ha disposto di avvalersi delle disposizioni contenute nell'art.6, comma 20 del D.P.R. 268/87 che consentono il trasferimento del personale, tra Enti diversi, su domanda del dipendente per posti vacanti di corrispondente livello e profilo professionale.

Si prega quindi di dare notizia di quanto sopra ai dipendenti di ruolo appartenenti alla IV qualifica funzionale addetti al servizio di assistenza domiciliare, specificando che gli interessati dovranno inoltrare la relativa domanda, indirizzata alla Comunità montana Grand Combin entro le ore 15. 30 del giorno 04.06.1998.

Le domande pervenute entro il termine suddetto, redatte in conformità alle allegate disposizioni saranno esaminate da apposita Commissione che provvederà a formare la graduatoria in base ai seguenti criteri, determinati sulla base del Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri n.716 del 16 settembre 1994 ad oggetto «Regolamento recante la disciplina della mobilità dei dipendenti delle pubbliche amministrazioni (pubblicato sul Supplemento ordinario n.171 alla Gazzetta Ufficiale n. 301 del 27 dicembre 1994).

Il punteggio è attribuito secondo una scala da 0 a 10, in relazione ai seguenti criteri:

◇ ÉPREUVE ORALE :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Ordre juridique de la commune ;
- Documents d'urbanisme ;
- Procédures d'expropriation.

Date limite de présentation des dossiers de candidature : dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage de la commune de VALTOURNENCHE, à savoir, avant le 14 mai 1998, 12 heures.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser directement au bureau du personnel de la commune de VALTOURNENCHE (tél. n° 0166/92171 - 92032).

Fait à Valtournenche, le 14 avril 1998.

Le secrétaire,
Claudio BOSCHINI

N° 187

Communauté de montagne Grand-Combin.

Application des dispositions du 20^e alinéa de l'art. 6 du DPR n° 268/1987 en vue de la couverture de postes d'aide à domicile, IV^e grade.

En vue de la couverture de deux postes d'aide à domicile, IV^e grade (un poste auprès de la micro-communauté pour personnes âgées de ROISAN et un poste auprès de la micro-communauté pour personnes âgées de DOUES), l'Administration de la communauté de montagne a décidé de faire appel aux dispositions visées au 20^e alinéa de l'art. 6 du DPR n° 268/1987 qui permettent la mutation des personnels qui le demandent d'une collectivité locale à une autre dans les emplois vacants d'un grade et d'un profil professionnel équivalents.

Les personnels titulaires d'un poste d'aide à domicile, IV^e grade, doivent être informés de la décision susmentionnée et du fait qu'ils peuvent présenter la demande y afférente, adressée à la communauté de montagne Grand-Combin, avant le 4 juin 1998, 15 h 30.

Les demandes parvenues dans le délai susmentionné, rédigées suivant les dispositions annexées au présent avis, seront examinées par un jury nommé à cet effet, qui dressera une liste d'aptitude sur la base des critères mentionnés ci-après, au sens du décret du président du conseil des ministres n° 716 du 16 septembre 1994 portant réglementation de la mobilité des employés des administrations publiques (publié à la «Gazzetta Ufficiale» n° 301 du 27 décembre 1994, supplément ordinaire n° 171).

Les points sont attribués selon une échelle allant de 0 à 10 sur la base des critères suivants :

– Criterio della corrispondenza tra profilo professionale relativo al posto disponibile e titolo di studio del dipendente punteggio

- Esistenza della corrispondenza 3
- Non esistenza della corrispondenza 0

– Criterio della maggiore anzianità di servizio nella qualifica funzionale punteggio

- Dipendente con anzianità di servizio superiore o uguale a 20 anni 3
- Dipendente con anzianità di servizio inferiore a 20 anni
3 meno il risultato della moltiplicazione di 0,15 per la differenza tra 20 e il numero di anni di anzianità di servizio maturata nella qualifica funzionale

Nota: L'anzianità di servizio va considerata in riferimento all'anno in cui è avvenuto l'inquadramento nella qualifica.

– Criterio della maggiore incidenza dei carichi di famiglia punteggio

- Dipendente con 5 persone e più a carico ai fini fiscali 4
- Dipendente con 4 persone e più a carico ai fini fiscali 3
- Dipendente con 3 persone e più a carico ai fini fiscali 2,5
- Dipendente con 2 persone e più a carico ai fini fiscali 2
- Dipendente con 1 persona e più a carico ai fini fiscali 1,5
- Dipendente con nessuna persona a carico ai fini fiscali 0

Nota: Se il reddito del dipendente è l'unico all'interno del nucleo familiare, il punteggio è aumentato di 1,5 punti nelle prime due ipotesi e di 1 punto nelle seguenti due.

L'esistenza del coniuge non a carico equivale a una persona a carico ai fini fiscali.

Gignod, 21 aprile 1998.

Il Segretario Generale
VIGHETTI

ALLEGATO A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI MOBILITÀ (IN CARTA SEMPLICE).

– Correspondance entre le profil professionnel afférent au poste à pourvoir et le titre d'études de l'employé points

- existence de la correspondance 3
- non existence de la correspondance 0

– Ancienneté de service la plus élevée dans le grade en question points

- employé(e) dont l'ancienneté de service est égale ou supérieure à 20 ans 3
- employé(e) dont l'ancienneté de service est inférieure à 20 ans
3, moins le résultat de la multiplication de 0,15 pour la différence entre 20 et le nombre d'années d'ancienneté de service de l'employé(e) dans le grade en question

N.B. : L'ancienneté de service doit être calculée par rapport à l'année de titularisation dans le grade en question

– Charges de famille les plus importantes points

- Employé(e) avec 5 personnes ou plus à sa charge aux fins fiscales 4
- Employé(e) avec 4 personnes ou plus à sa charge aux fins fiscales 3
- Employé(e) avec 3 personnes ou plus à sa charge aux fins fiscales 2,5
- Employé(e) avec 2 personnes ou plus à sa charge aux fins fiscales 2
- Employé(e) avec 1 personne ou plus à sa charge aux fins fiscales 1,5
- Employé(e) sans aucune personne à sa charge aux fins fiscales 0

N.B. : Si le revenu de l'employé(e) est le seul de son foyer, il y a lieu d'ajouter 1,5 point dans les deux premier cas et 1 point dans les deux cas suivants.

Tout conjoint qui ne serait pas à la charge de l'employé(e) vaut personne à la charge de ce dernier aux fins fiscales.

Fait à Gignod, le 21 avril 1998.

Le secrétaire,
Roberto VIGHETTI

ANNEXE A)

SCHÉMA À SUIVRE POUR LA RÉDACTION DE LA DEMANDE DE MOBILITÉ (SUR PAPIER LIBRE)

Nella domanda di mobilità, redatta in carta libera, l'interessato dichiara sotto la propria responsabilità:

- 1) il nome e cognome, il luogo e la data di nascita, la residenza;
- 2) l'Ente da cui dipende;
- 3) la qualifica funzionale ed il profilo professionale di inquadramento al momento della domanda;
- 4) il titolo di studio posseduto e la relativa votazione;
- 5) di aver superato oppure di essere in corso di superamento del periodo di prova presso l'Ente da cui dipende;
- 6) i procedimenti penali in corso, eventuali sanzioni disciplinari riportate;
- 7) i servizi prestati, di ruolo e non di ruolo, con l'indicazione dei periodi e della qualifica di inquadramento;
- 8) la composizione quantitativa e qualitativa del proprio nucleo familiare, con l'indicazione del numero dei familiari a carico ai fini fiscali;
- 9) il recapito preciso presso il quale deve, ad ogni effetto, essere fatta qualsiasi comunicazione relativa al trasferimento richiesto.

Il richiedente, per l'ulteriore assegnazione dei punteggi utili ai fini della predisposizione della graduatoria, potrà integrare la domanda con dichiarazioni e/o documenti relativi ai seguenti dati:

- a) curriculum professionale;
- b) distanza casa - lavoro con i relativi tempi di percorrenza;
- c) motivi di studio o altre condizioni per cui si richiede la mobilità.

Tutto quanto dichiarato è sotto la precisa responsabilità del candidato. In fase istruttoria potranno essere disposte opportune verifiche che comporteranno l'esclusione dalla graduatoria in caso di dichiarazione non veritiera.

N. 188

Comunità montana Grand Combin.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un responsabile istruttore VIII^a qualifica funzionale «funzionario direttivo» area tecnica manutentiva.

Articolo 1

1. La Comunità Montana Grand Combin indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n.1 Responsabile Istruttore VIII^a qualifica funzionale «funzionario Direttivo».

Dans la demande de mobilité, rédigée sur papier libre, toute personne intéressée doit déclarer sur l'honneur :

- 1) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et résidence ;
- 2) La collectivité locale d'origine ;
- 3) Ses grade et profil professionnel ;
- 4) Son titre d'études et l'appréciation y afférente ;
- 5) Qu'il a terminé ou qu'il est en train de terminer sa période d'essai auprès de la collectivité locale d'origine ;
- 6) S'il a des actions pénales en cours et les éventuelles sanctions disciplinaires qu'il a subies ;
- 7) Les services effectués en qualité de titulaire et de non titulaire, avec l'indication des périodes et du grade y afférents ;
- 8) La composition qualitative et quantitative de son foyer, avec l'indication du nombre de personnes à sa charge aux fins fiscales ;
- 9) L'adresse à laquelle, à tous les effets, doit lui être envoyée toute communication afférente à la mutation demandée.

En vue d'obtenir d'autres points utiles aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude, le demandeur peut compléter sa demande par des déclarations et/ou des pièces afférentes aux conditions suivantes :

- a) Curriculum vitæ ;
- b) Distance entre son domicile et son lieu de travail avec mention du temps nécessaires pour effectuer le parcours ;
- c) Raisons d'étude ou autres conditions au titre desquelles la mutation est demandée.

Toutes les déclarations susmentionnées sont rendues sous la responsabilité du demandeur. Au cours de l'instruction des dossiers peuvent avoir lieu des contrôles qui comportent l'exclusion du demandeur de la liste d'aptitude en cas de présentation de déclarations mensongères.

N° 188

Communauté de montagne Grand-Combin.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur responsable – VIII^e grade – fonctionnaire de direction – aire technique et de l'entretien.

Article 1^{er}

1. La Communauté de montagne Grand-Combin lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur responsable – VIII^e grade – fonctionnaire de direction.

Articolo 2

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico lordo annuo:

- stipendio iniziale tabellare di annue L. 23.267.000, oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità, alla retribuzione individuale di anzianità, ove acquisita e all'indennità di fine rapporto come previsto dal contratto collettivo nazionale di lavoro del comparto Regioni Enti Locali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge, previdenziali, assistenziali ed erariali ai sensi di legge e sono da corrispondersi secondo le vigenti disposizioni in materia.

Articolo 3

1. Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti titoli e requisiti:

- essere cittadini italiani o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
- essere in possesso del diploma di laurea in ingegneria o architettura;
- godere dei diritti civili e politici;
- essere a conoscenza della lingua francese o italiana (requisito da accertare preliminarmente dalla commissione giudicatrice);
- essere di sana costituzione fisica ed essere esenti da difetti o imperfezioni che influiscono sul rendimento in servizio;
- essere immune da condanne penali;
- godere dei diritti politici e civili;
- non essere stati revocati nè dispensati nè licenziati per accertata colpa grave, da un impiego pubblico o privato;
- avere compiuto il diciottesimo anno di età e non avere superato il quarantacinquesimo alla data del presente bando con le deroghe previste dall'art. 2, comma 1, lettera b) del regolamento regionale n. 6 dell'11.12.96;
- essere in regola nei confronti degli obblighi di leva (per i candidati di sesso maschile).
- per i cittadini degli altri Stati membri dell'Unione Europea essere a conoscenza della lingua italiana (requisito da accertare preliminarmente dalla Commissione giudicatrice).

I candidati riconosciuti handicappati ai sensi della legge 5 febbraio 1992, n.104, dovranno fare esplicita richiesta in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove, ai sensi della legge suddetta.

Article 2

1. À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 23 267 000 litres, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois, l'éventuel salaire d'ancienneté et l'indemnité de départ, aux termes de la convention collective nationale des personnels des Régions et des collectivités locales ;

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Article 3

1. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- Être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne ;
- Justifier de la licence en ingénierie ou en architecture ;
- Jouir de ses droits civils et politiques ;
- Connaître la langue française ou la langue italienne (condition préalablement vérifiée par le jury du concours) ;
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises et être exempt de défauts ou d'imperfections susceptibles de diminuer son rendement ;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale ;
- Jouir de ses droits politiques et civils ;
- Ne pas avoir été destitué ni licencié d'un emploi public ou privé pour faute grave ;
- Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans à la date du présent avis, sans préjudice des dérogations prévues par la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 ;
- Pour les candidats du sexe masculin, être en position régulière vis-à-vis des obligations du service militaire ;
- Pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne, connaître la langue italienne (condition préalablement vérifiée par le jury du concours).

Les candidats handicapés visés à la loi n° 104 du 5 février 1992 doivent présenter une demande explicite au sujet des aides et, le cas échéant, des temps supplémentaires dont ils ont besoin pour les épreuves du concours, au sens de la loi susmentionnée.

2. Tutti i requisiti di cui al comma precedente devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel bando di concorso per la presentazione delle domande di ammissione.

Articolo 4

1. La domanda di ammissione al concorso pubblico, redatta in carta semplice, corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire, se recapitata a mano, all'ufficio di segreteria della Comunità Montana Grand Combin entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale Regionale.

2. La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro e dall'indicazione dell'ora di arrivo, che a cura dell'addetto all'Ufficio Protocollo della Comunità Montana, saranno apposti su di esse.

3. Se inviata per posta, la domanda dovrà essere inoltrata in plico raccomandato A.R., da presentare entro il termine indicato nel 1° comma all'Ufficio Protocollo della Comunità Montana. La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate rispettivamente, dal timbro e dall'indicazione dell'ora di arrivo, apposti su di esse.

4. Sul retro della busta che contiene la domanda e gli allegati il concorrente deve obbligatoriamente apporre il proprio nome, cognome, indirizzo e l'indicazione del concorso al quale intende partecipare.

5. Nella domanda gli aspiranti devono dichiarare:

- a) nome, cognome, luogo e data di nascita, residenza ed eventuale recapito se diverso dalla residenza, numero di telefono. I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno indicare, ai fini della ammissione al concorso, in base a quale titolo hanno diritto alla elevazione del limite massimo di età ai sensi delle vigenti disposizioni di legge;
- b) l'indicazione del concorso al quale intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) le eventuali condanne penali riportate. In caso negativo dovrà essere dichiarata l'inesistenza di condanne penali;
- f) di non essere stati destituiti, dispensati, licenziati per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato;
- g) di non essere stati interdetti o sottoposti a misure che escludono, secondo le norme vigenti, dalla nomina a impiegati presso gli Enti Locali;
- h) il titolo di studio richiesto (diploma di laurea) per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico del conseguimento e la relativa valutazione;

2. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi par le présent avis de concours pour le dépôt des dossiers de candidature.

Article 4

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti des pièces requises, doit parvenir au secrétariat de la Communauté de montagne Grand-Combin, s'il est remis directement, dans les trente jours qui suivent la date de la publication de l'avis y afférent au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le préposé au bureau de l'enregistrement de la Communauté de montagne.

3. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié, sous pli recommandé avec accusé de réception, dans le délai prévu au 1^{er} alinéa du présent article, au bureau de l'enregistrement de la communauté de montagne Grand-Combin. La date d'arrivée du dossier de candidature est attestée par le cachet apposé sur celui-ci par ledit bureau qui en indique également l'heure d'arrivée.

4. Au verso de l'enveloppe qui contient l'acte de candidature et les pièces jointes, le candidat est tenu d'indiquer ses nom, prénoms et adresse ainsi que le concours auquel il entend participer.

5. Les candidats doivent déclarer dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom, prénoms, date, lieu de naissance, résidence, adresse et numéro de téléphone. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report, aux termes de lois en vigueur ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- d) La Commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans l'affirmative, lesquelles ;
- f) Ne jamais avoir été destitués ni licenciés d'un emploi public ou privé pour faute grave ;
- g) Ne pas avoir été déclarés interdits ni avoir fait l'objet de mesures comportant, aux termes des lois en vigueur, l'exclusion des emplois au sein des collectivités locales ;
- h) Qu'ils justifient du titre d'études requis (licence) pour l'admission au concours ; ils doivent par ailleurs préciser l'université auprès de laquelle ce titre a été obtenu, l'année d'obtention et l'appréciation y afférente ;

- i) per i concorrenti di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- l) di essere di sana e robusta costituzione fisica, con esenzioni da difetti che possano influire sul rendimento in servizio;
- m) i servizi prestati presso Pubbliche Amministrazioni, con indicazione della qualifica e del profilo professionale, e le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di impiego presso le stesse;
- n) l'eventuale diritto alla riserva ai sensi dell'art.23, comma 3 del Regolamento Regionale n. 6/96;
- o) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve.

6. La domanda deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

7. L'omissione anche di una sola delle dichiarazioni richieste comporta la non ammissione al concorso;

8. L'Amministrazione non assume responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatti di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

L'Amministrazione ha facoltà di prorogare o riaprire i termini del concorso qualora il numero dei concorrenti sia ritenuto insufficiente per garantirne il buon esito. In tal caso restano valide le domande presentate in precedenza, con facoltà per i candidati di integrare, entro il termine, la documentazione presentata.

Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione di qualsiasi documento, ai sensi dell'art. 26 della Legge Regionale 6 settembre 1991 n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione) e dell'art. 6, comma 1, lett. A) del regolamento regionale 17 giugno 1996 n. 3 (Regolamento per la disciplina delle modalità di esercizio del diritto di accesso ai documenti amministrativi), fatto salvo quanto previsto dall'art. 34, comma 2.

Articolo 5

I requisiti per l'ammissione al concorso (ad eccezione di quello dell'età massima, che va riferito alla data del Bando di concorso), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

- i) Leur position par rapport aux obligations militaires (pour les candidats du sexe masculin) ;
- l) Qu'ils répondent aux conditions d'aptitude physique requises et qu'ils sont exempts de défauts ou d'imperfections susceptibles de diminuer leur rendement ;
- m) Les services qu'ils ont accomplis auprès d'administrations publiques, avec l'indication du grade et du profil professionnel et les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail publics ;
- n) Éventuellement, avoir droit aux postes réservés au sens du 3^e alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6/1996 ;
- o) Les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés.

6. L'acte de candidature doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et préciser toutes les indications que le candidat est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur.

7. L'omission dans l'acte de candidature de l'une des déclarations susmentionnées comporte la non admission au concours.

8. L'Administration décline toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

L'Administration a la faculté de décider le report ou la réouverture du concours si le nombre de candidats est estimé insuffisant à en assurer le déroulement régulier. Dans ce cas les dossiers de candidature déposés restent valables et les candidats ont la faculté de compléter lesdits dossiers avant l'expiration du nouveau délai.

Les déclarations au sujet des conditions visées au 1^{er} alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de l'article 26 de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 (Dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclaration sur l'honneur) et de l'art. 6, 1^{er} alinéa, lettre A), du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996 (Dispositions en matière de droit d'accès aux documents administratifs), sans préjudice des dispositions visées au 2^e alinéa de l'art. 34 de ladite loi.

Art. 5

Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être réunies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature, exception faite pour la limite d'âge supérieure, condition qui doit être remplie à la date de l'avis de concours.

Scaduti tali termini non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

La partecipazione al concorso comporta l'esplicita ed incondizionata accettazione delle norme e condizioni stabilite dal Regolamento Organico Generale del personale e delle norme degli accordi nazionali di lavoro per i dipendenti degli Enti Locali.

Articolo 6

1. La nomina sarà effettuata secondo la graduatoria che verrà predisposta in base alla votazione complessiva, determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli e al voto complessivo riportato nelle prove d'esame, dalla Commissione Giudicatrice, nel rispetto delle norme contenute nel Regolamento dei concorsi della Comunità Montana Grand Combin in vigore. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si farà riferimento alla precedenza e preferenze stabilite dalle norme vigenti.

Articolo 7

1. Il concorrente che risulterà vincitore dovrà far pervenire all'ufficio di segreteria della Comunità Montana Grand Combin, nel termine perentorio di trenta giorni decorrenti da quello successivo a quello in cui avrà ricevuto l'ordine in tal senso dall'amministrazione, i seguenti documenti in bollo:

- a) estratto per riassunto dell'atto di nascita;
- b) certificato di cittadinanza italiana, da rilasciarsi dal Comune di residenza;
- c) certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici ovvero non è incorso in alcuna delle cause che ai termini delle disposizioni vigenti, ne impediscano il possesso;
- d) certificato generale del casellario giudiziale;
- e) certificato medico rilasciato dal Servizio di Medicina Legale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta o da analoga autorità della competente U.S.L. o da un medico di Sanità Pubblica del distretto socio sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso è di sana e robusta costituzione fisica ed è esente da difetti o imperfezioni che possano influire sul rendimento del servizio;
- f) situazione di famiglia;
- g) copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva, debitamente vidimato, o certificato di iscrizione nelle liste di leva, o altro documento atto a dimostrare la posizione del candidato nei riguardi degli obblighi militari.

2. Il concorrente che risulterà vincitore dovrà, altresì, far pervenire all'ufficio di segreteria della Comunità Montana Grand Combin, nello stesso termine perentorio di cui sopra, il seguente documento:

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

La participation au concours est subordonnée à l'acceptation explicite et inconditionnée des dispositions et des conditions prévues par le règlement général du personnel et des dispositions des conventions collectives nationales des personnels des collectivités locales.

Article 6

1. La nomination est effectuée suivant la liste d'aptitude dressée d'après la note globale. Celle-ci est déterminée par le jury, conformément aux dispositions du règlement des concours de la Communauté de montagne Grand-Combin, sur la base de la somme des points obtenus lors de l'appréciation des titres et de la note globale obtenue lors des épreuves. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités prévues par les dispositions en vigueur.

Article 7

1. Le lauréat doit faire parvenir au secrétariat de la Communauté de montagne Grand-Combin – dans le délai de rigueur de trente jours à compter de la date de la communication y afférente – les pièces indiquées ci-après, sur papier timbré :

- a) Extrait de l'acte de naissance ;
- b) Certificat de nationalité italienne délivré par la Commune de résidence ;
- c) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;
- d) Certificat général du casier judiciaire ;
- e) Certificat médical délivré par le service de médecine légale de l'USL de la Vallée d'Aoste ou par une autorité analogue de l'USL compétente ou par le médecin de santé publique du district socio-sanitaire auquel appartient la Commune de résidence du candidat, attestant que ce dernier remplit les conditions d'aptitude physique requises et qu'il est exempt de défauts ou d'imperfections pouvant influencer sur son rendement ;
- f) Fiche d'état civil ;
- g) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour celui qui a accompli son service ou, dans le cas contraire, le certificat portant le résultat de la visite militaire, dûment visé, ou le certificat d'inscription au rôle militaire, ou tout autre document attestant sa situation militaire.

2. Le lauréat du concours doit, en outre, faire parvenir au secrétariat de la Communauté de montagne Grand-Combin, dans le délai susmentionné, les pièces suivantes :

- a) Déclaration d'acceptation de la nomination rédigée sur

- a) dichiarazione in carta libera dell'accettazione di nomina.
- b) certificato attestante l'eventuale diritto al superamento del limite di età.

Articolo 8

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso Pubbliche Amministrazioni sono esonerati dal presentare i documenti di cui alle lettere b), c), d), e) e g) del precedente articolo 7.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione Pubblica presso la quale prestano servizio, che indichi il servizio svolto e ne attesti la permanenza.

Articolo 9

1. Le categorie di cittadini che nei pubblici concorsi hanno preferenza a parità di merito e a parità di titoli sono indicati nell'art. 5, comma 4, del D.P.R. 09.05.1994, n. 487.

Articolo 10

1. Il concorso si terrà nel pieno rispetto delle pari opportunità tra uomo e donna di cui alla legge 10.04.1991, n. 125, come stabilito dall'art. 61 del decreto legislativo 03.02.1993, n. 29, come modificato dall'art. 59 del decreto legislativo 23.12.1993, n. 546, e dall'art. 9, comma 2, del D.P.R. n. 487/94.

Articolo 11

1. Il nominato che non produca i documenti richiesti nei termini prescritti o, senza giustificato motivo, non assuma servizio nel giorno stabilito dall'Amministrazione, è dichiarato decaduto dalla nomina stessa. L'Amministrazione provvederà alla nomina di altro aspirante che abbia conseguito l'idoneità, seguendo l'ordine di graduatoria.

Articolo 12

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, richiesta ai sensi del Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.96;
- b) due prove scritte di cui una a contenuto teorico-pratico, vertenti sui seguenti argomenti:
 - Edilizia e urbanistica;
 - Costruzioni e topografia;
 - Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori con particolare riferimento alla legislazione regionale;
 - Cartografia tecnica e catastale con particolare riferi-

papier libre ;

- b) Certificat attestant l'éventuel droit au report de la limite d'âge supérieure.

Article 8

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires desdites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux lettres b), c), d), e) et g) de l'article 7.

2. En remplacement desdites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'administration publique d'appartenance, attestant leur service.

Article 9

1. Les catégories de citoyens qui à égalité de mérite et de titres ont la priorité sont indiquées au 4^e alinéa de l'art. 5 du DPR n° 487 du 9 mai 1994.

Article 10

1. Aux termes des dispositions visées à la loi n° 125 du 10 avril 1991 et à l'art. 61 du décret n° 29 du 3 février 1993, modifié par l'art. 59 du décret n° 546 du 23 décembre 1993 et par le 2^e alinéa de l'art. 9 du DPR n° 487/1994, l'égalité des chances entre les hommes et les femmes est assurée.

Article 11

1. Le lauréat qui ne produirait pas les pièces requises dans les délais prévus ou n'entrerait pas en fonction le jour fixé par l'administration sans motifs justifiés, est déclaré déchu. L'administration nomme alors l'aspirant suivant, sur la base de la liste d'aptitude du concours.

Article 12

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve préliminaire de langue française ou de langue italienne, aux termes du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 ;
- b) Deux épreuves écrites, dont une théorique-pratique, portant sur les sujets suivants :
 - Bâtiment et urbanisme ;
 - Construction et topographie ;
 - Marchés publics, comptabilité et direction des travaux, et notamment législation régionale en la matière ;
 - Cartographie technique et cadastrale, avec une attention particulière aux systèmes d'information pour la

- mento ai Sistemi Informativi per la conoscenza e la gestione del territorio;
- Procedure espropriative.
- c) una prova orale vertente sulle materie previste per la prova scritta e inoltre:
- Nozioni di diritto amministrativo;
 - Ordinamento degli Enti Locali (Comunità Montane e Comuni) e della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
 - gli appalti di opere pubbliche e servizi;
 - Codice di comportamento del pubblico dipendente.

Articolo 13

1. I concorrenti che non riporteranno la sufficienza nella prova di conoscenza della lingua francese o italiana non saranno ammessi alle prove successive.

Nelle prove successive, scritte e orali, è necessaria una votazione di almeno 21/30 per il superamento delle prove stesse. Il punteggio finale è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte e pratiche o teorico-pratiche e della votazione conseguita nel colloquio.

La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli al voto complessivo riportato nelle prove d'esame.

Articolo 14

1. La sede e la data di inizio delle prove saranno stabilite dalla Commissione giudicatrice e saranno comunicate agli interessati, a mezzo lettera raccomandata A.R., almeno quindici giorni prima di quello fissato per la prima prova in programma. Il termine citato decorre dal giorno di spedizione dell'invito. Tale termine potrà essere ridotto in caso di accordo tra la Commissione e tutti i candidati.

Articolo 15

1. Per quanto non contenuto e previsto nel presente bando, si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento Regionale n. 6/96 nonché all'attuale legislazione in materia di personale degli Enti Locali.

Il Segretario generale
VIGHETTI

ALLEGATO A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO PUBBLICO, PER TITOLI ED ESAMI (in carta semplice)

Al Presidente della Comunità Montana
Grand Combin
Fraz. Chez Roncoz, 65
11010 GIGNOD (AO)

- connaissance et la gestion du territoire ;
- Procédures d'expropriation ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite ainsi que sur les sujets suivants :
- Notions de droit administratif ;
 - Organisation des collectivités locales (Communautés de montagne et Communes) et de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - Marchés publics de travaux et de services ;
 - Code de comportement des fonctionnaires.

Article 13

1. Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points nécessaires dans l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Lors des épreuves écrites et orale, les candidats doivent obtenir une note d'au moins 21/30. La note finale découle de la somme de la moyenne des points obtenus lors des épreuves écrites et pratiques ou théorico-pratiques et des points de l'épreuve orale.

La somme des points attribués aux titres et des points obtenus lors des épreuves du concours donne la note finale.

Article 14

1. Le lieu et la date des épreuves, choisis par le jury du concours, sont communiqués aux candidats admis, par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant la date prévue pour la première épreuve. Ledit délai court à compter du jour de l'expédition de la lettre et peut être réduit en cas d'entente entre le jury et les candidats.

Article 15

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6/1996, ainsi qu'à la législation en vigueur en matière de personnel des collectivités locales.

Le secrétaire,
Roberto VIGHETTI

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE
(sur papier libre)

M. le Président de la Communauté de
Montagne Grand Combin
65, Chez Roncoz
11010 GIGNOD (AO)

Je soussigné(e) _____, né(e)

_ sottoscritt _____ nat_ a _____
il _____ residente in _____
_____, via/fraz. _____ n. _____
(oppure) domiciliat_ (se diverso dalla residenza) in _____
_____, via/fraz. _____ n. _____
tel. _____.

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami,
per la copertura del posto vacante di Responsabile Istruttore
VIII^a q.f.

dichiara sotto la propria responsabilità

1) di essere cittadin_ italian_ (oppure) di appartenere al
seguito Stato membro dell'Unione Europea _____;

2) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____
(oppure) di non essere iscritt_ nelle
liste elettorali (oppure) di essere stato cancellato dalle liste
elettorali del Comune di _____ per i seguenti
motivi _____;

3) di non aver riportato condanne penali e di non avere
procedimenti penali in corso (oppure) di aver riportato le
seguenti condanne: _____; (oppure) di versa-
re nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 (Norme in
materia di elezioni e nomine presso le regioni e gli Enti Loca-
li), (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali:
_____;

4) di non essere stat_ destituit_, dispensat_, licenziat_
per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato
e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di lavo-
ro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause:
_____;

5) di essere in possesso del seguente titolo di studio:
_____ conseguito presso
_____ con valutazione _____;

6) (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto
riguarda gli obblighi militari, la sua posizione è la seguente:
_____;

7) di specificare che, essendo portatore di handicap,
necessita del seguente ausilio: _____;

8) di voler sostenere le prove di selezione nella seguente
lingua: italiano/francese;

9) (eventuale) di avere diritto all'elevazione del limite
massimo di età in base a_ seguent_ titol_ : _____;

10) di avere diritto alla riserva di cui all'art. 23 del Rego-
lamento Regionale;

le _____, à _____ rési-
dent(e) _____ à _____,
rue/hameau _____ n° _____, domicilié
à _____, rue/hameau n° _____,
tél. _____

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres
et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur responsable
– VIII^e grade.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

1) Être citoyen(ne) italien(ne) ou d'un État membre de
l'Union européenne, à savoir _____;

2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune
de _____ ou bien ne pas être inscrit(e)
ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____
_____;

3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas
avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les con-
damnations pénales suivantes: _____; ou bien,
être dans les conditions prévues par la loi n. 16/1992 (Dispo-
sitions en matière d'élection et de nomination au sein des
régions et des collectivités locales) ou bien, avoir les actions
pénales en cours mentionnées ci-après: _____;

4) N'avoir jamais été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un
emploi auprès d'une administration publique ou d'un
employeur privé et que les causes de l'éventuelle résiliation
de contrats de travail précédents, dans les secteurs public et
privé, sont les suivantes: _____;

5) Justifier du titre d'études suivant : _____
obtenu auprès de _____ avec l'appréciation
suivante _____ ;

6) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En
ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la
suivante: _____;

7) (Pour les candidat(e)s handicapé(e)s) Avoir besoin des
aides indiquées ci-après: _____;

8) Souhaiter utiliser la langue mentionnée ci-après dans
les épreuves de la sélection: italien/français;

9) (Éventuellement) Justifier des titres suivants donnant
droit au report de la limite d'âge supérieure _____;

10) Avoir le droit d'accéder aux postes réservés aux ter-
mes de l'art. 23 du règlement régional;

11) Justifier des titres suivants attribuant des points, un

11) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve: _____.

_____, li _____

firma

N. 189

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di preinformazione (sotto la soglia di rilievo comunitario).

1) Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Corpo Forestale Valdostano, Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART - tel. 0165/361257 - Fax 0165/235629.

Forniture per il Corpo Forestale Valdostano per l'anno 1998:

- a) Uniformi diagonali invernali valore presunto L. 88.000.000=;
- b) N. 350 paia di pantaloni da campagna estivi e n. 350 paia di pantaloni da campagna invernali valore presunto L. 101.500.000=;
- c) N. 500 maglie valore presunto lire 33.000.000=;
- d) N. 1200 copie dell'agenda del forestale valore presunto L. 30.000.000=;
- e) N. 210 equipaggiamenti di protezione per gli addetti all'estinzione degli incendi per l'A.I.B. valore presunto L. 380.000.000=;
- f) N. 150 equipaggiamenti di protezione per gli addetti all'estinzione degli incendi per il C.F.V. valore presunto L. 250.000.000=;

Forniture triennali per il Corpo Forestale Valdostano (anni 1998-1999-2000):

- a) N. 3000 paia di calzettoni lunghi e n. 2160 paia di calze lunghe valore presunto L. 81.600.000=;
- b) N. 1650 camicie a manica corta e n. 1650 a manica lunga valore presunto L. 186.000.000=;

2) Questo avviso non necessita di alcuna risposta in quanto appositi bandi di gara a pubblico incanto, relativamente ad ogni tipo di prodotto indicato al punto 2, saranno successivamente pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione;

droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder aux postes réservés: _____.

_____, le _____

signature

N° 189

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis de pré-information (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

1. Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Corps forestier valdôtain, 127/A, Rég. Amérique - 11020 QUART (Vallée d'Aoste) - Tél. 0165/ 36 12 57 - Fax 0165/23 56 29.

Fournitures destinées au Corps forestier valdôtain pour l'année 1998 :

- a) Uniformes d'hiver - Valeur présumée : 88 000 000 L ;
- b) 350 paires de pantalons d'été et 350 paires de pantalons d'hiver pour la campagne - Valeur présumée : 101 500 000 L ;
- c) 500 pull-overs - Valeur présumée : 33 000 000 L ;
- d) 1200 exemplaires de l'agenda du forestier - Valeur présumée : 30 000 000 L ;
- e) 210 équipements de protection pour les agents préposés à la lutte contre les incendies (A.I.B.) - Valeur présumée : 380 000 000 L ;
- f) 150 équipements de protection pour les agents préposés à la lutte contre les incendies (C.F.V.) - Valeur présumée : 250 000 000 L ;

Fournitures destinées au Corps forestier valdôtain pour les années 1998-1999-2000:

- a) 3000 paires de chaussettes hautes et 2160 paires de chaussettes - Valeur présumée : 81 600 000 L ;
- b) 1650 chemises à manches courtes et 1650 chemises à manches longues - Valeur présumée : 186 000 000 L ;

2. Le présent avis n'exige pas de réponses, étant donné que des avis d'appels d'offres ouverts seront publiés au Bulletin officiel de la Région pour chaque fourniture mentionnée au point 1 ci-dessus ;

3. Le présent avis a été envoyé en vue de sa publication au

3) Data di invio per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale: 20.04.1998.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 24 e L.R. 06.09.1991, n. 59) Dott. OREILLER Paolo.

Il Capo servizio
OREILLER

N. 190

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di preinformazione (sotto la soglia di rilievo comunitario).

1) Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali, Direzione Forestazione, loc. Grande Charrière 6/a - 11020 SAINT-CHRISTOPHE - tel. 0165/361257 - Fax 0165/235629.

- A) Fornitura, per l'anno 1998, di n. 1 autocarro con gru caricatrice da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione - valore presunto lire 400.000.000=
- B) Fornitura, per l'anno 1998, di n. 1 trattore forestale da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione - valore presunto lire 108.000.000=
- C) Fornitura, per l'anno 1998, di n. 3 automezzi da assegnare in dotazione al Corpo Forestale Valdostano - valore presunto lire 112.000.000=
- D) Fornitura, per l'anno 1998, degli arredi interni del vivaio forestale di QUART - valore presunto lire 300.000.000=

2) Questo avviso non necessita di alcuna risposta in quanto appositi bandi di gara a pubblico incanto, relativamente ad ogni tipo di prodotto indicato al punto 1, saranno successivamente pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione.

3) Data di invio per la pubblicazione nel Bollettino Ufficiale: 14 aprile 1998.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 24 e L.R. 06.09.1991, n. 59) Dott. VERTUI Flavio.

Il Direttore
VERTUI

N. 191

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali – Direzione Forestazione – Loc. Amérique 127/a – 11020 QUART (AO) Telefono 0165/361257 - Telefax 0165/235629.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Bulletin officiel le 20 avril 1998.

Responsable de la procédure (L n° 241 du 7 août 1990, LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Paolo OREILLER.

Le chef de service,
Paolo OREILLER

N° 190

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis de pré-information (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

1. Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, Direction des forêts, 6a, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 0165/ 36 12 57 - Fax 0165/23 56 29.

- A) Fourniture, au titre de 1998 d'un camion équipé d'une grue de levage destinée à la Direction des forêts - Valeur présumée : 400 000 000 L ;
- B) Fourniture, au titre de 1998 d'un tracteur forestier destiné à la Direction des forêts - Valeur présumée : 108 000 000 L ;
- C) Fourniture, au titre de 1998 de 3 véhicules destinés au Corps forestier valdôtain - Valeur présumée : 112 000 000 L ;
- D) Fourniture, au titre de 1998 de mobilier pour la pépinière de QUART - Valeur présumée : 300 000 000 L ;

2. Le présent avis n'exige pas de réponses, étant donné que des avis d'appels d'offres ouverts seront publiés au Bulletin officiel de la Région pour chaque fourniture mentionnée au point 1. du présent article ;

3. Le présent avis a été envoyé en vue de sa publication au Bulletin officiel le 14 avril 1998 ;

Responsable de la procédure (L n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Flavio VERTUI.

Le directeur,
Flavio VERTUI

N° 191

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Vallée d'Aoste – Tél. (0165) 36 12 57 – Fax (0165) 23 56 29.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Objet : Fourniture de 6 tracteurs à affecter aux chantiers

Oggetto: Fornitura di n. 6 trattori da assegnare in dotazione ai cantieri della Direzione Forestazione.

Importo a base d'asta: lire 160.000.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 192.000.000=.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Ditte partecipanti:

- NUOVA MAFER di F. MARTINET di CHARVEN-SOD;
- MACHINES AGRICOLES VALDOTAINES S.R.L. di INTROD.

Ditta aggiudicataria:

- MACHINES AGRICOLES VALDOTAINES S.R.L., con sede in fraz. Villes Dessus, 52, nel Comune di INTROD - Partita I.V.A. 00535140073.

Importo di aggiudicazione: Lire 159.916.666= oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 191.900.000=.

Saint-Christophe, 15 aprile 1998.

Il Direttore
VERTUI

N. 192

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di gara d'appalto (D.P.C.M. 55/1991 – L.R. 12/1996).

a) *Ente appaltante:* Regione autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio – Coordinamento – Via Promis, 2/a – AOSTA – Ufficio Appalti – Tel. 0165/272772 – Telefax 0165/31705.

b) *Procedura di scelta del contraente:* procedura aperta (art. 24, c.1 L.R. 12/1996; R.D. 827/1924).

c.1) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso unico percentuale sull'elenco prezzi posto a base d'asta (art. 25, c.1 lett. a), c. 2 L.R. 12/1996).

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art.77, comma 2, del R. D. 827/1924. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

de la Direction des forêts.

Mise à prix : 160 000 000 L plus IVA, pour un montant global de 192 000 000 L

Méthode et procédure de passation du marché : Aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

Soumissionnaires :

- «NUOVA MAFER» de F. MARTINET de CHARVEN-SOD
- MACHINES AGRICOLES VALDÔTAINES SRL d'INTROD

Adjudicataire :

- MACHINES AGRICOLES VALDÔTAINES dont le siège est 52, hameau Villes-Dessus, dans la commune d'INTROD – numéro d'immatriculation IVA 00535140073.

Montant de l'adjudication : 159 916 666 L avant impôts pour un montant global de 191 900 000 L

Fait à Saint-Christophe, le 15 avril 1998.

Le directeur,
Flavio VERTUI

N° 192

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire.

Avis d'appel d'offres ouvert (DPCM n° 55/1991 – LR n° 12/1996).

a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire – Coordination – Bureau des marchés publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – Téléphone 0165/27 27 72 – Télécopieur 0165/31 705.

b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert (1^{er} alinéa de l'art. 24 de la LR n° 12/1996 ; DR n° 827/1924).

c.1) *Critère d'attribution :* Il est procédé à l'attribution du marché selon le critère du prix le plus bas, établi sur la base du plus fort pourcentage unique de rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix (art. 25, 1^{er} alinéa, lettre a), et 2^e alinéa de la LR n° 12/1996).

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2^e alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission est déposée. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

c.2) *Exclusion automatique des offres irrégulières :* Tou-

c.2) *Esclusione automatica delle offerte anomale*: saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dallo scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media. La procedura non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque (art. 47, c. 5 L.R. 12/1996 – art. 21 comma 1 bis L. 109/94 e succ. mod. e int. – D. Min. LLPP. 18.12.1997).

c.3) *Aggiudicazione definitiva*: l'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con provvedimento dirigenziale, previa verifica:

- della non sussistenza a carico dell'impresa di provvedimenti ostativi di cui alle norme antimafia;
- della regolarità della posizione dell'impresa nei confronti degli Enti assistenziali ed assicurativi;
- di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;

c.4) *Annullamento dell'aggiudicazione*: in caso di accertata irregolarità dell'Impresa o mancata trasmissione della documentazione richiesta o rifiuto di stipulare il contratto o mancata costituzione della cauzione definitiva, l'Amministrazione annulla con atto motivato l'aggiudicazione e aggiudica i lavori al concorrente che segue nella graduatoria risultante dal verbale di gara.

d.) *Descrizione dell'appalto*:

d.1) *Luogo di esecuzione*: Comune di VERRÈS.

d.2) *Oggetto dei lavori*: sistemazione della derivazione della centrale idroelettrica «Balzano» per la successiva costruzione delle opere infrastrutturali a servizio dello stabilimento M.P.I. in Comune di VERRÈS.

Descrizione sommaria dei lavori: i lavori consistono nella demolizione totale dell'attuale camera di carico e del relativo canale dissabbiatore posti a valle della strada statale n. 26 della Valle d'Aosta, nella demolizione parziale delle opere idrauliche di derivazione del torrente Evançon e loro ricostruzione, completa di tutte le apparecchiature idrauliche ad azionamento oleodinamico e degli apparati elettrici ed elettronici di controllo e gestione.

d.3) *Termine di esecuzione dell'appalto*: 180 giorni consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

d.4) *Importo a base d'asta*: Lire 1.205.000.000.

d.4.1) *categorie A.N.C. prevalenti*: 2 – *Importo delle opere*: Lire 526.089.515; 16a – *Importo delle opere*: Lire 453.910.485.

d.4.2) *opere scorporabili* che possono essere subappaltate o assunte da imprese mandanti iscritte per categorie e classifiche indicate:

te offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais dépassant ladite moyenne, est automatiquement exclue. Il n'est pas fait application de la procédure susmentionnée lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq (art. 47, 5^e alinéa, de la LR n° 12/1996 – art. 21 alinéa 1 bis de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée – décret du ministère des travaux publics du 18 décembre 1997).

c.3) *Attribution définitive* : L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du directeur compétent, sur vérification des conditions suivantes :

- l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia ;
- sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière ;
- toutes les déclarations présentées par celui-ci sont véridiques.

c.4) *Annulation de l'adjudication* : Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière ou n'aurait pas présenté les pièces requises ou aurait refusé de signer le contrat ou n'aurait pas constitué le cautionnement définitif, l'Administration procède, par acte motivé, à l'annulation de l'adjudication ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus.

d) *Description du marché* :

d.1) *Lieu d'exécution* : commune de VERRÈS.

d.2) *Nature des travaux* : Réaménagement de la dérivation de la centrale hydroélectrique «Balzano» en vue de la réalisation des infrastructures de l'établissement M.P.I., dans la commune de VERRÈS.

Description sommaire des travaux : Les travaux consistent en la démolition totale du réservoir hydraulique actuel et du canal de dessablage y afférent, situés en aval de la route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste, la démolition partielle des ouvrages hydrauliques de dérivation des eaux de l'Évançon et leur reconstruction, y compris la réalisation de tous les équipements oléohydrauliques et des installations électriques et électroniques de contrôle et de gestion.

d.3) *Délai d'exécution* : 180 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

d.4) *Mise à prix* : 1 205 000 000 L.

d.4.1) *Catégories A.N.C. principales* : 2 – Montant des travaux : 526 089 515 L ; 16a – Montant des travaux : 453 910 485 L.

d.4.2) *Travaux séparables* pouvant faire l'objet de sous-traitances ou être attribués à des entreprises mandantes inscrites aux catégories et aux classements indiqués ci-après :
Catégorie A.N.C. Classement Montant des travaux

Categoria A.N.C.	Classifica	Importo dei lavori (Lire)
1	2	161.315.920
5h	1	63.684.080

e) *Requisiti tecnici di partecipazione*: Iscrizione all'A.N.C. per le categorie: 2 – classifica 750.000.000 e 16a – classifica 750.000.000, nel caso di Imprese singole: Nel caso di Imprese riunite o di altre forme associative previste dalla normativa vigente, si applica l'art. 23 del D. Lgs. 406/1991.

f) *Divieti di partecipazione*:

f.1) L'Impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può far parte di altro Raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'Impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

f.2) In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle Imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza con Imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con Imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi:

- 1) titolare di ditta individuale;
- 2) socio di società in nome collettivo;
- 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice;
- 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese;
- 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici;
- 6) Direttori tecnici.

g) *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Ente appaltante. Copie della documentazione inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'«Eliografia 2000» – Via Festaz, 13 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/239574.

h) *Tempi e modalità di presentazione delle offerte*:

h.1) le offerte devono pervenire entro e non oltre il giorno 18.05.1998 all'indirizzo di cui alla lettera a), esclusivamente a mezzo posta, in plico raccomandato.

(Lires)

1	2	161 315 920
5h	1	63 684 080

e) *Conditions techniques requises pour la participation au marché* : Immatriculation à l'A.N.C. au titre des catégories : 2 – classement de 750 000 000 L et 16a – classement de 750 000 000 s'il s'agit d'entreprises isolées ; s'il s'agit de groupements d'entreprises ou de tout autre type d'association d'entreprises prévu par les dispositions en vigueur, il est fait application des dispositions de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

f) *Interdictions de participation* :

f.1) Les entreprises isolées ou appartenant à un groupe-ment ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

f.2) Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle :

- 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ;
- 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ;
- 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ;
- 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ;
- 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ;
- 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

g) *Documents techniques et administratifs* : consultables au bureau de la consultation des projets de la collectivité passant le marché. Des copies de la documentation afférente au marché peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «ELIOGRAFIA 2000» – 13, rue Festaz – 11100 AOSTE – tél. 0165/23 95 74.

h) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

h.1) Les soumissions doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, par la poste uniquement, sous pli recommandé, au plus tard le 18 mai 1998.

Les offres parvenues avant ladite date au bureau de la

L'offerta sarà considerata tempestiva a condizione che il plico pervenga entro il suddetto termine all'Ufficio postale di AOSTA. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

h.2) *Modalità di presentazione*: la busta contenente l'offerta economica (h. 3) e i documenti di cui ai punti da h.4.1 a h.4.10) devono essere inclusi in una busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura a pena di esclusione, sulla quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta dell'Impresa _____ per l'appalto dei lavori di sistemazione della derivazione della centrale idroelettrica «Balzano» per la successiva costruzione delle opere infrastrutturali a servizio dello stabilimento M.P.I. in comune di VERRÈS». Gara del giorno 20.05.1998 ore 8.30 – NON APRIRE.

h.3) *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare:

- ragione sociale dell'Impresa offerente;
- oggetto dell'appalto;
- ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione).

L'offerta sottoscritta dal legale rappresentante dell'Impresa o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita di procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca, e controfirmata sui lembi di chiusura – a pena di esclusione – su cui dovrà essere riportato il nominativo dell'Impresa e la dicitura «OFFERTA ECONOMICA».

Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione.

Si precisa che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, la sola persona che avrà sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

h.4) *documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica*:

h.4.1) certificato valido di iscrizione all'Albo Nazionale dei costruttori o copia conforme all'originale o dichiarazione temporaneamente sostitutiva del suddetto certificato (ai sensi della L.15/1968).

Per i concorrenti esteri, certificato di iscrizione ad Albi o Liste ufficiali o copia conforme dello stesso o dichiarazione temporaneamente sostitutiva.

Qualora il certificato A.N.C. in originale o copia conforme, in corso di validità, o la dichiarazione temporaneamente

poste d'Aoste, sono considerate come valabili. Aucune autre forme de transmission n'est autorisée et, partant, il est interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers, etc. même si elles sont agréées par le ministère des postes et des télécommunications.

h.2) *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre (h.3) et les pièces visées aux points allant de h.4.1) à h.4.10) doit être introduit dans un autre pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta dell'Impresa _____ per l'appalto dei lavori di sistemazione della derivazione della centrale idroelettrica «Balzano», per la successiva costruzione delle opere infrastrutturali a servizio dello stabilimento M.P.I., in comune di VERRÈS. Gara del giorno 20.05.1998, ore 8.30 – NON APRIRE».

h.3) *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer :

- la raison sociale du soumissionnaire ;
- l'objet des travaux ;
- le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue).

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «OFFERTA ECONOMICA».

Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte.

Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

h.4) *Pièces à annexer à l'offre* :

h.4.1) Certificat valable d'immatriculation au registre national des constructeurs ou une copie certifiée conforme dudit certificat ou une déclaration tenant lieu de certificat légalisée aux termes de la loi n° 15/1968.

Les entreprises étrangères doivent présenter le certificat d'immatriculation à des registres ou à des répertoires officiels ou une copie certifiée conforme dudit certificat ou une déclaration tenant lieu de certificat.

Si le certificat valable d'immatriculation à l'A.N.C. ou la copie certifiée conforme de celui-ci ou la déclaration tenant lieu de certificat ont déjà été déposés au bureau des marchés

sostitutiva, siano già stati, alla data di scadenza del termine di presentazione delle offerte, depositati presso l'Ufficio Appalti, la presentazione degli stessi può essere omessa.

Non saranno presi in considerazione certificati prodotti in precedenti appalti e non espressamente «depositati».

h.4.2) Modulo di autocertificazione e dichiarazione – fornito dall'Ente appaltante – sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L. 15/1968 e successive modificazioni. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, il modulo deve essere prodotto da tutte le Imprese raggruppate; nel caso di Consorzio, sia dal Consorzio che dalle Imprese che lo costituiscono. L'utilizzazione di un modulo diverso da quello fornito dall'Ente appaltante e l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti essenziali costituirà motivo di esclusione.

h.4.3) Attestazione di presa visione del progetto, rilasciata dall'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato dall'Impresa per la parte di competenza.

Il progetto deve essere visionato dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa. Ogni persona può prendere visione del progetto per una sola Impresa concorrente alla gara. Nel caso di Raggruppamento di Imprese il progetto può essere visionato dalla sola Capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate.

h.4.4) (nel caso di partecipazione di raggruppamenti temporanei di imprese) mandato conferito ai sensi di legge all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura conferita per atto pubblico alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo;

h.4.5) (nel caso di partecipazioni di cooperative e loro consorzi) certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art.14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, in originale o copia conforme o dichiarazione temporaneamente sostitutiva, ai sensi della L.15/1968; oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicata il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

h.4.6) procura in originale o copia conforme, qualora l'offerta sia sottoscritta da un procuratore;

Qualora la procura, in originale o copia conforme, sia già stata, alla data di scadenza del termine di presentazione delle offerte, depositata presso l'Ufficio Appalti, la presentazione della stessa può essere omessa.

Non saranno presi in considerazione atti prodotti in precedenti appalti e non espressamente «depositati».

h.4.7) cauzione provvisoria (vedi punto j)

publics à la date d'expiration du délai de présentation des soumissions, il n'est pas nécessaire de les présenter à nouveau.

Il ne sera pas tenu compte des certificats présentés lors de marchés publics précédents et non «déposés» expressément.

h.4.2) Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération des parties essentielles dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché.

h.4.3) Formulaire attestant que le projet a été consulté, fourni par le bureau de la consultation des projets de la collectivité passant le marché et dûment rempli par le soumissionnaire.

Le projet doit être consulté par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni de procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par une de celles-ci uniquement.

h.4.4) (Pour les groupements d'entreprises uniquement) mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé ; procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale.

h.4.5) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement) certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911 – ou une copie certifiée conforme dudit certificat ou une déclaration tenant lieu de certificat légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 – ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

h.4.6) Original ou copie certifiée conforme de la procuration, au cas où la soumission porterait la signature d'une personne chargée de représenter l'entreprise.

Si ladite procuration ou la copie certifiée conforme de celle-ci ont déjà été déposées au bureau des marchés publics à la date d'expiration du délai de présentation des soumissions, il n'est pas nécessaire de les présenter à nouveau.

Il ne sera pas tenu compte d'actes présentés lors de marchés publics précédents et non «déposés» expressément.

h.4.7) Cautionnement provisoire (voir le point J du présent avis).

h.4.8. (Dans les cas de modifications des sociétés visés à

h.4.8) (in caso di variazioni societarie contemplate dalla Circolare ministeriale n. 382 del 2 agosto 1985) documentazione prevista dalla suddetta circolare;

*Nel caso l'Impresa intenda affidare in subappalto o cotti-
mo parte dei lavori:*

h.4.9) Dichiarazione di subappalto, su apposito modulo rilasciato dall'Ente appaltante, sottoscritta dal legale rappresentante dell'Impresa. Nel caso di Raggruppamenti di Imprese la dichiarazione può essere resa dalla sola Impresa capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio.

h.4.10) (nel caso di indicazione, per ciascuna categoria A.N.C., di un solo candidato al subappalto) certificato di iscrizione all'A.N.C. in originale o copia conforme all'originale o dichiarazione temporaneamente sostitutiva (ai sensi della L. 15/1968) o certificato di iscrizione all'Albo degli Artigiani, qualora la legislazione lo ritenga sufficiente, per categoria ed importi corrispondenti ai lavori da realizzare.

La mancata produzione di tale documentazione comporta il divieto di affidamento in subappalto delle specifiche lavorazioni.

Le Imprese associate o associabili, ai sensi del 6° comma dell'art. 23 del D.Lgs 406/1991 e quelle ad esse assimilate facenti parte di Consorzi, dovranno presentare i documenti di cui ai punti h.4.1. e h.4.2.

h.5) *Offerte sostitutive o integrative* Scaduto il termine di presentazione, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive ed integrative né il ritiro dell'offerta presentata.

L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti h.1) e h.2) del bando con la precisazione che:

- 1) la BUSTA SOSTITUTIVA dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura: «OFFERTA PER L'APPALTO DEI LAVORI DI SISTEMAZIONE DELLA DERIVAZIONE DELLA CENTRALE IDROELETTRICA «BALZANO» PER LA SUCCESSIVA COSTRUZIONE DELLE OPERE INFRASTRUTTURALI A SERVIZIO DELLO STABILIMENTO M.P.I. IN COMUNE DI VERRÈS – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE».
- 2) La BUSTA INTEGRATIVA dovrà riportare: il nominativo dell'Impresa mittente, la dicitura: «OFFERTA PER L'APPALTO DEI LAVORI DI SISTEMAZIONE DELLA DERIVAZIONE DELLA CENTRALE IDROELETTRICA «BALZANO» PER LA SUCCESSIVA COSTRUZIONE DELLE OPERE INFRASTRUTTURALI A SERVIZIO DELLO STABILIMENTO M.P.I. IN COMUNE DI VERRÈS – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE», oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

la circolare ministeriale n° 382 del 2 août 1985) documentazione prévue par ladite circulaire.

Pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché :

h.4.9) Déclaration de sous-traitance, établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché et signée par le représentant légal de l'entreprise. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci.

h.4.10) (Au cas où il ne serait fait mention, pour chaque catégorie de l'A.N.C., que d'un seul sous-traitant) le certificat d'immatriculation à l'A.N.C. de ce dernier – ou une copie certifiée conforme dudit certificat ou une déclaration tenant lieu de certificat légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 – ou le certificat d'immatriculation au registre des artisans, si la présentation de ce dernier suffit au sens des lois en vigueur, au titre de la catégorie et du classement correspondants aux travaux destinés à être sous-traités.

La non présentation des pièces susmentionnées comporte l'interdiction de faire appel à la sous-traitance pour l'exécution des travaux y afférents.

Les entreprises groupées ou qui peuvent faire partie d'un groupement, au sens du 6° alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991, et les entreprises du même type faisant partie de consortiums doivent présenter les pièces visées aux points h.4.1 et h.4.2.

h.5) *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis.

La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points h.1) et h.2) du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le PLI SUBSTITUTIF doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «OFFERTA PER L'APPALTO DEI LAVORI DI SISTEMAZIONE DELLA DERIVAZIONE DELLA CENTRALE IDROELETTRICA «BALZANO» PER LA SUCCESSIVA COSTRUZIONE DELLE OPERE INFRASTRUTTURALI A SERVIZIO DELLO STABILIMENTO M.P.I. IN COMUNE DI VERRÈS – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE».
- 2) Le PLI COMPLÉMENTAIRE doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «OFFERTA PER L'APPALTO DEI LAVORI DI SISTEMAZIONE DELLA DERIVAZIONE DELLA CENTRALE IDROELETTRICA «BALZANO» PER LA SUCCESSIVA COSTRUZIONE DELLE OPERE INFRASTRUTTURALI A SERVIZIO DELLO STABILIMENTO M.P.I. IN COMUNE DI VERRÈS – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE». À défaut desdites indications il ne sera pas tenu compte de

In mancanza di tale indicazione l'offerta pervenuta per ultima non verrà presa in considerazione. I documenti relativi ad offerte sostituite o ritirate potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti dell'appalto della busta sigillata contenente l'offerta economica. Il ritiro dovrà essere preceduto da una comunicazione sottoscritta dal legale rappresentante dell'Impresa. Non è ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà aperta la busta sostitutiva per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati.

i) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza dei legali rappresentanti delle Imprese o loro delegati, che dovranno presentarsi muniti di delega, il giorno 20.05.1998 alle ore 8.30 presso la sede dell'Ente appaltante.

j) *Cauzioni e coperture assicurative*:

j.1) *cauzione provvisoria (art.34, c.1, L.R. 12/96)*: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta pari a L. 60.250.000, avente durata non inferiore a 120 giorni decorrenti dalla data della gara d'appalto (scadenza giorno: 16 settembre 1998) da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA; assegni intestati a Regione autonoma Valle d'Aosta e riportanti la clausola di non trasferibilità; fidejussione bancaria o assicurativa. Non sono ammessi assegni bancari.

j.2) *incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:

- mancata produzione della documentazione richiesta successivamente alla gara;
- rifiuto dell'Impresa di sottoscrivere il contratto;
- accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali;
- mancata costituzione della cauzione definitiva.

j.3) *Svincolo della cauzione provvisoria (art.34, c.1 L.R. 12/96)*: la cauzione provvisoria delle Imprese non aggiudicatrici verrà svincolata entro 10 giorni dall'adozione del provvedimento di aggiudicazione definitiva. La cauzione dell'Impresa aggiudicataria rimarrà vincolata fino alla sottoscrizione del contratto.

j.4) *cauzione definitiva (art.34, c.2 - L.R. 12/1996)*: l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione

l'offre présentée en dernière. Les pièces afférentes aux soumissions ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé aux actes. Le retrait doit être précédé par une communication signée par le représentant légal de l'entreprise. Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitutif ne peut être ouvert pour compléter les certificats ou la documentation qui font défaut dans le pli substitué ou pour remplacer une partie desdites pièces déjà déposées.

i) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants des soumissionnaires, ou de leurs délégués munis de la délégation y afférente, le 20 mai 1998 à 8 h 30, dans les locaux de la collectivité passant le marché.

j) *Cautionnements et assurances* :

j.1) *Cautionnement provisoire (1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)* : la participation au marché est subordonnée à la constitution d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix, soit 60 250 000 L, et doit avoir une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 16 septembre 1998). Ledit cautionnement doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE ; chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossables ; caution choisie parmi les banques ou les assurances. Les chèques bancaires ne sont pas admis.

j.2) *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire sera confisqué par l'Administration en cas de :

- non présentation des pièces requises suite à l'adjudication ;
- refus de signer le contrat ;
- constatation du fait que l'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- non constitution du cautionnement définitif.

j.3) *Restitution du cautionnement provisoire (1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)* : Le cautionnement provisoire est restitué aux entreprises auxquelles le marché n'a pas été attribué, dans les 10 jours qui suivent l'adoption de l'acte portant adjudication définitive du marché. Le cautionnement de l'adjudicataire n'est restitué qu'au moment de la signature du contrat.

j.4) *Cautionnement définitif (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)* : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudica-

ne del contratto è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale.

j.5) *polizza assicurativa (art.34, c.5 L.R. 12/1996)*: l'Impresa aggiudicataria dei lavori è obbligata a stipulare una polizza assicurativa, secondo le modalità stabilite dal capitolato speciale d'appalto.

k) *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n.350, artt.57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.

m) *Riunione di Imprese e Consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'art. 22 e seguenti del D.Lgs: 406/1991, imprese riunite consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L.n: 80/1987, consorzi di Imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

n) *Svincolo dell'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione definitiva, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta.

o) *Subappalto*:

o.1) l'affidamento in subappalto o cottimo di parte dell'opera è sottoposto alle condizioni previste dall'art. 33 c.2 L.R. 12/96 ed in particolare:

- che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti dei lavori che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei subappaltatori candidati ad eseguire le lavorazioni indicate nel «Modello di dichiarazione di subappalto»;
- che il subappaltatore o cottimista siano iscritti, se italiano, all'A.N.C. per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in cottimo o subappalto, ovvero, qualora la legislazione vigente lo ritenga sufficiente, siano iscritti alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura per l'attività corrispondente ai lavori da realizzare.

o.2) le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, comprese le attività che richiedono l'impiego di manodopera quali forniture con posa in opera e noli a caldo (art. 33 comma 1 delle L.R. 12/96)

o.3) sono escluse dalla gara le offerte che prevedono lavori in subappalto relativi alla categoria prevalente per un importo superiore al limite del 30% (art. 33, c. 3 L.R. 12/1996)

o.4) la stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi ese-

taire lors de la signature du contrat.

j.5) *Police d'assurance (5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)*: L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

k) *Modalités de financement et de paiement*: Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements seront effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.

m) *Groupements d'entreprises et consortiums*: En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987.

n) *Délai d'engagement*: au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation de leur soumission, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.

o) *Sous-traitance*:

o.1) Une partie desdits travaux peut faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché, aux termes du 2° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et notamment aux conditions suivantes:

- les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter les travaux visés à la déclaration de sous-traitance;
- les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent, si elles sont italiennes, être immatriculées à l'A.N.C. pour des catégories et des montants correspondants auxdits travaux, ou, si cela suffit au sens des lois en vigueur, à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture pour l'activité correspondant au travaux en question;

o.2) Les ouvrages appartenant à la catégorie principale, ou aux catégories principales, peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum. Il en est de même des activités exigeant de la main d'œuvre, telles la fourniture et la pose de matériaux ou les louages d'engins (1° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996).

o.3) Les soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter, appartenant à la catégorie principale, dépasse la limite de 30% sont exclues du marché (3° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996).

o.4) Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché

guiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato speciale d'Appalto.

p) *Imprese non iscritte all'Albo aventi sede in uno Stato della C.E.*: potranno presentare offerta Imprese non iscritte all'A.N.C. aventi sede in uno Stato della C.E., alle condizioni previste dall'art. 19 del D.Lgs.406/1991.

q) *Altre informazioni:*

- Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96: Ing. Angelo CERISE).
- Le richieste di chiarimenti vanno indirizzate all'Ufficio appalti tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.
- L'Ufficio visione progetti dell'Ente appaltante osserva il seguente orario di apertura al pubblico: 8,30-12.00/15.00-16,30.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 193

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dei Lavori Pubblici Infrastrutture e Assetto del Territorio – Direzione Assetto del Territorio Pubblico e Infrastrutture di rete.

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla gara mediante pubblico incanto, per l'appalto dei lavori di sistemazione idraulica del fiume Dora Baltea a valle del ponte FF.SS. sino alla loc. Mont Chaillon in comune di CHAMBAVE svoltasi in data 15.01.1997, con applicazione del criterio di aggiudicazione di cui all'art. 21 della legge 109/94 e succ. mod. e integr., hanno partecipato le seguenti Imprese:

1) ANTONIO REGAZZONI di OLMO AL BREMBO; 2) ASTIMPRESA S.R.L. di ASTI; 3) AVENI S.A.S. di BARCELONA P.G. ME; 4) BARBERO COSTRUZIONI S.R.L. di VOGHERA; 5) BE.NA.CO. S.R.L. di MENTANA RM; 6) BETTONI S.R.L. di DEZZO AZZONE BG; 7) RAGGR.: BIELLA SCAVI S.R.L. di BIELLA/VIABIT S.P.A.; 8) BONELLI S.R.L. di CASALE MONF.TO AL 9) RAGGR.: BULFARO S.R.L. di CASTRONUOVO S.A. PZ/D'ALESSANDRO GIUSEPPE; 10) C.D.M. S.R.L. di TORINO; 11) RAGGR.: CA.TI.FRA. S.N.C. di BARCELONA P.G. ME/C.E.S.I.M. S.A S.; 12) CALCESTRUZZI VALTELLINA S.R.L. di SONDRIO; 13) CEIS S.R.L. di LODI MI; 14) CERUTTI LORENZO S.R.L. di BORGOMANERO NO; 15) RAGGR.: CHAPPELLU BENONI G. & C. S.N.C. di VERRAYES/FRANCESCHI O.; 16) CIGNONI S.R.L. di LENDINARA RO; 17) CO.FOR S.R.L. di PELLARO RC; 18) CO.GE.CA. S.R.L. di S. GIORGIO CANAVESE TO; 19) CO.GE.FA. S.R.L. di TORINO; 20) CO.GE.TER S.R.L. di ISOLA DELLA SCALA VR; 21) CO.GE.TI. S.R.L. di TURBIGO MI; 22) CO.GE.V. S.R.L. di AOSTA; 23) CON.I.COS. S.P.A. di MONDOVÌ; 24) CONSORZIO RAVENNATE COOP. P.L. di RAVENNA; 25) COSPE S.R.L. di PARMA; 26) COSSI COSTRUZIONI S.P.A. di SONDRIO; 27) COSTRUZIONI DIFESE FLUVIALI S.R.L. di PIACENZA; 28) D'ALESSANDRO ANTONIO di TURSÌ MT; 29) D'ANNA COSTRUZIONI S.R.L. di MARINEO PA; 30) DE MARCO COSTRUZIONI S.R.L. di PALERMO; 31) RAGGR.: DEGFER S.R.L. di ROMA/STRADEDIL S.R.L.; 32) DEL GIORGIO GIACOMO & C. S.N.C. di CHIAVENNA; 33) ECOLINE S.R.L. di GENOVA; 34) EDIL CO.BE. S.N.C. di CERAMI EN; 35) EDILSA S.R.L. di PONTEGRADELLA FE; 36) ELSE S.P.A. di MILANO; 37) EURO-

qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

p) *Entreprises non immatriculées à l'A.N.C. et ayant leur siège dans un État de l'Union européenne*: Les entreprises non immatriculées à l'A.N.C. mais dont le siège est situé dans un État de l'U.E. ont également vocation à participer au marché lorsqu'elles répondent aux conditions visées à l'art. 19 du décret législatif n° 406/1991.

q) *Indications supplémentaires*:

- Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996: M. Angelo CERISE.
- Toute demande de renseignements doit être adressée au bureau des marchés publics par fax (0165/31 705) au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.
- Le bureau de la consultation des projets de la collectivité passant le marché est ouvert de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 193

Région Autonome Vallée d'Aoste – Assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire – Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurels.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises énumérées, ci-après ont participé au marché relatif aux travaux d'aménagement hydraulique de la Doire Baltée en aval du pont du chemin de fer, jusqu'au lieu-dit Mont Chaillon dans la Commune de CHAMBAVE, marché qui a eu lieu le 15 janvier 1997, selon le critère d'attribution visé à l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée:

Le marché, précédemment adjudgé au groupement d'en-

ROCK S.R.L. di TRENTO; 38) RAGGR.: F.LLI MANGHI S.P.A. di PARMA/SI.CO.GE. S.R.L.; 39) FRANZONE S.N.C. di PALERMO; 40) G. & G. S.R.L. EUROAPPALTI di MOLITERNO PZ; 41) GASPARD GIUSEPPE di CHALLAND-ST-ANSELME AO; 42) GEOM. GIUSEPPE CASALE di CASALE MONF.TO AL; 43) GEOSONDA S.P.A. di ROMA; 44) GERBAZ COSTRUZIONI S.R.L. di PONT-ST-MARTIN; 45) GHELLER RAIMONDO & F. S.A.S. di ST-CHRISTOPHE; 46) GIACOMO BERNA NASCA di CERAMI EN; 47) GIANNI ASTRUA S.R.L. di MONGRANDO BI; 48) RAGGR.: I.C.E. S.R.L. di CASALE MONF.TO - ELLA STRADE S.R.L.; 49) I.O.S. S.P.A. di MARINA DI CARRARA; 50) RAGGR.: I.R. & B. S.N.C. di VERRÈS - DUCLOS SILVIO S.A.S.; 51) I.V.I.E.S. S.P.A. di PONT-ST-MARTIN; 52) IDROPADANA S.R.L. di PIACENZA; 53) IMPRESA BROGIOLI S.R.L. di PEVE DEL CAIRO PV; 54) IMPRESA FRANCESCO LOSCALZO di POTENZA; 55) IMPRESA LAVARINI S.R.L. di GRAVELLONA TOCE NO; 56) IMPRESA MATTIODA F.LLI di CASTELLAMONTE TO; 57) IMPRESA MINA S.R.L. di CASALE MONF.TO AL; 58) IMPRESA MOCHETTAZ S.R.L. di AOSTA; 59) IMPRESA OLIARO S.R.L. di CASALE MONF.TO AL; 60) RAGGR.: IMPRESA SPINA PIETRO di S. GIUSEPPE JATO PA - SPINA GIUSEPPE; 61) IMPRESA TERZO S.R.L. di VERONA; 62) IMPRESA UNIONE S.P.A. di PARMA; 63) IMPRESAL S.R.L. di AGRIGENTO; 64) ING. VITO ROTUNNO S.P.A. di TORINO; 65) ISAF S.R.L. di ISSOGNE AO; 66) ITAL CO.GE. S.R.; L. di TORINO; 67) LI.MO.TER COSTRUZIONI GENERALI S.R.L. di S. GIACOMO V.SE VC; 68) LA PIEMONTESE S.R.L. di CASALE MONF.TO AL; 69) LAURO S.P.A. di TORINO; 70) LIS - LAVORI IDRAULICI S.R.L. di PALERMO; 71) LIS S.R.L. di AOSTA; 72) LOCATELLI GEOM. GABRIELE S.R.L. di GRUMELLO DEL MONTE BG; 73) MARINELLI COSTRUZIONI S.P.A. di SANT'URBANO PD; 74) MOSCONI S.R.L. di SONDRIO; 75) OBEROSLER S.N.C. di S. LORENZO DI SEBATO BZ; 76) OLIMPIA S.R.L. di VALTOURNENCHE; 77) OMEGNA SCAVI di CRUSINALLO - OMEGNA VB; 78) PATRIARCA COSTRUZIONI S.R.L. di SONDRIO; 79) RAGGR.: PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L. di DRONERO CN - DE GIULIANI S.R.L.; 80) PERO CHIODI di TERAMO; 81) PORTALUPI CARLO IMPRESA S.P.A. di TICINETO AL; 82) PREVE COSTRUZIONI S.P.A. di ROCCAIONE CN; 83) PRUNERI COSTRUZIONI S.R.L. di GROSIO SO; 84) RAP S.R.L. di LODI MI; 85) RO.GI.SA. S.R.L. di CERAMI EN; 86) ROMANCIUC COSTRUZIONI di PATTI ME; 87) ROSSIGNOLI LUIGI di FRASSINELLO MONF.TO AL; 88) RUSCALLA GEOM. DELIO S.P.A. di ASTI; 89) S.E.I. S.R.L. di GORIZIA; 90) RAGGR.: S.E.L.I. S.A.S. di PONTEY - BIONDI PIETRO S.N.C.; 91) S.I.L.T.E. S.P.A. di MONDOVÌ CN; 92) S.I.O.C.S. S.R.L. di TORINO; 93) S.O.V.E. S.P.A. di VIAROLO PR; 94) S.P.E.M.E. S.R.L. di VENASCA CN; 95) SALCI S.R.L. di REGGIO CALABRIA; 96) SAPIA BENEDETTO & C. S.N.C. di ST-CHRISTOPHE; 97) SIMOTER di CASALE MONF.TO AL; 98) SINISGALLI GEOM. ANTONIO di POTENZA; 99) SO.CO.VAL. S.R.L. di AOSTA; 100) RAGGR.: SO.GE.MA. S.R.L. - GARETTO S.R.L. di SAINT-MARCEL AO; 101) SO.LA.VED. S.N.C. di S. GIORGIO LUCANO MT; 102) RAGGR.: SOC. ICE S.N.C. di HÔNE - S.I.A.M. S.N.C.; 103) SOCIETÀ IMMOBILIARE ELIS S.R.L. di PIEDIMULERA VB; 104) SODIS S.R.L. di QUARONA VC; 105) SVERZELLATI CESARE EMILIO S.R.L. di S. ROCCO AL PORTO MI; 106) T.M.G. SCAVI S.R.L. di SONDRIO; 107) TOMAT S.R.L. di TOLMEZZO UD; 108) RAGGR.: V.I.C.O. S.R.L. di HÔNE - F.LLI RONC S.R.L.; 109) VERDI ALPI S.R.L. di VERRÈS AO; 110) RAGGR.: VIETA QUINTO & FIGLI S.A.S. di RIVARA CANAVESE TO - CAVE DE ARNAD.

L'appalto, precedentemente aggiudicato al Raggruppamento di imprese SO.GE.MA. S.R.L. di ST-MARCEL - GARETTO S.R.L., è stato riaffidato all'Impresa RO.GI.SA. S.R.L. con sede in CERAMI EN, con il ribasso del 19,87%.

Aosta, 22 aprile 1998.

Il Direttore
ROCCO

N. 194

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato del Turismo, Commercio e Sport - Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive - Piazza Narbonne 3, 11100 AOSTA - Italia - Tel. 0165 / 272724 - Fax 0165 / 40134.

Bando di gara a pubblico incanto.

1. *Ente appaltante* : Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato del Turismo, Commercio e Sport - Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive - Piazza Narbonne 3, 11100 AOSTA - Italia - Tel. 0165 / 272724 - Fax 0165 / 40134.

treprises SO.GE.MA SRL de SAINT-MARCEL - GARETTO SRL, a été attribué à l'entreprise RO.GI.SA srl dont le siège est situé à CERAMI-EN, qui a proposé un rabais de 19,87%.

Fait à Aoste, le 22 avril 1998.

Le directeur,
Raffaele ROCCO

N° 194

Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du tourisme, du commerce et des sports - Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives - 3, place de Narbonne - 11100, AOSTE - Italie - tél. (0165) 27 27 24 - télécopieur (0165) 40 134.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du tourisme, du commerce et des sports - Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives - 3, place de Narbonne - 11100, AOSTE - Italie - tél. (0165) 27 27 24 - télécopieur (0165) 40 134.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert

2. a) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto (R.D. 18 novembre 1923, n. 2440; R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573).
 - b)
 3. a) *Luogo della esecuzione dei servizi*: Italia e altri paesi europei.
 - b) *Natura e quantità dei servizi da fornire, importo (IVA esclusa)*: Noleggio di una struttura espositiva (stand) che l'Assessorato regionale del Turismo intende utilizzare in occasione di saloni ed altri eventi promozionali e relativi servizi di trasporto, montaggio e smontaggio da effettuarsi fino al 31 dicembre 2000 secondo le seguenti indicazioni :
 - a) B.I.T., MILANO : da 90 a 140 metri quadrati;
 - b) Salon International des Vacances, BRUXELLES : da 60 a 90 metri quadrati;
 - c) Salon Mondial du Tourisme, o, in alternativa, altro salone a PARIGI: da 70 a 100 metri quadrati;
 - d) SKIPASS, MODENA : da 90 a 140 metri quadrati;
 - e) CMT, STOCCARDA : da 30 a 60 metri quadrati.
 - Lire 300.000.000 (trecentomilioni)
 - c) *Eventuale divisione in lotti* : non sono previsti lotti.
 4. *Termini per l'effettuazione dei servizi* : L'esecuzione dei servizi dovrà avvenire secondo le indicazioni fornite di volta in volta dall'ente appaltante, che vi provvederà non appena verrà a conoscenza delle date di svolgimento dei saloni.
 5. a) *Indirizzo per richiedere i capitolati d'appalto e i documenti complementari*: Vedi punto 1.
 - b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti e di informazioni di cui al punto 5a)*: entro il 20° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.
 - c) *Modalità di pagamento delle copie*: non è richiesto il pagamento; la documentazione verrà fornita gratuitamente a cura dell'Amministrazione appaltante su specifica richiesta scritta delle ditte interessate.
 6. a) *Le offerte, in bollo da Lire 20.000, devono essere inoltrate entro le ore 16,00 del 45° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta*. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso il Servizio indicato al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio Postale competente per il recapito (Sede di AOSTA).
 - b) *Indirizzo al quale vanno inoltrate le offerte* : vedi punto 1.
- (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
 - b)
 3. a) *Lieu d'exécution* : Italie et autres pays européens.
 - b) *Nature et importance des services à fournir, mise à prix (I.V.A. exclue)* : Location d'un stand que l'Assessorat régional du tourisme entend utiliser à l'occasion de salons et autres manifestations, transport, montage et démontage dudit stand, jusqu'au 31 décembre 2000, selon les indications suivantes :
 - a) B.I.T., MILAN : de 90 à 140 mètres carrés ;
 - b) Salon International des Vacances, BRUXELLES : de 60 à 90 mètres carrés ;
 - c) Salon Mondial du Tourisme ou autre salon, PARIS : de 70 à 100 mètres carrés ;
 - d) SKIPASS, MODENE : de 90 à 140 mètres carrés ;
 - e) CMT, STUTTGART : de 30 à 60 mètres carrés ;
 - 300 000 000 L (trois cents millions).
 - c) *Répartition en lots* : non prévue.
 4. *Délai de fourniture des services* : suivant les indications que la collectivité passant le marché donnera dès qu'elle aura été informée des dates des salons.
 5. a) *Adresse où l'on peut demander le cahier des charges et les documents complémentaires* : Voir le point 1 du présent avis.
 - b) *Dernier délai pour demander les documents visés au point 5a)* : au plus tard le 20^e jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.
 - c) *Paiement des copies desdits documents* : non requis. Les documents en question sont fournis gratuitement par la collectivité passant le marché, sur demande écrite des entreprises intéressées.
 6. a) *Les soumissions, sur papier timbré de 20 000 L, doivent être déposées avant 16 h du 45^e jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste*. Les offres parvenues avant ladite date au service indiqué au point 1 du présent avis ou, si acheminées par la poste, au bureau de la poste centrale d'Aoste, sont considérées comme valables.
 - b) *Adresse où les offres doivent être déposées* : Voir le point 1 du présent avis.
 7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis* :

7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte* : massimo due rappresentanti della ditta offerente.
- b) *Apertura delle offerte*: entro i 60 giorni successivi allo scadere del termine utile per la presentazione delle offerte. Sarà cura dell'Amministrazione appaltante comunicare alle ditte offerenti la data di apertura delle offerte.
8. È richiesta alla ditta aggiudicataria una cauzione definitiva pari al 5% del valore di aggiudicazione dell'appalto nei modi previsti dalla L. 10 giugno 1982, n. 348. Ad istanza dell'appaltatore tale cauzione potrà essere costituita a mezzo di fidejussione bancaria e/o assicurativa.
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento* : a carico del bilancio della Regione; pagamento : per ogni servizio di noleggio, trasporto, montaggio e smontaggio : entro 60 giorni dalla data di ultimazione delle relative operazioni, subordinatamente all'accertamento della regolarità del servizio da parte dell'Amministrazione.
10. È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358. Il raggruppamento temporaneo d'impresa dovrà essere provato, ai sensi dell'art. 10 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358, con l'esibizione di una scrittura privata autenticata, indicando l'impresa capofila/mandataria.
11. Unitamente all'offerta le ditte devono produrre una dichiarazione, secondo il facsimile allegato al capitolato speciale d'appalto, redatta ed autenticata ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15, attestante :
- a) l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura con indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà essere inerente alla realizzazione di strutture espositive ed i relativi servizi di montaggio;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione;
- c) la conformità alla vigente normativa dei materiali impiegati per la realizzazione della struttura espositiva offerta a noleggio.
- 12.
13. *Criterio di aggiudicazione* : Offerta economicamente più vantaggiosa (art. 8, D.P.R. 18.04.1994, n. 573). Le offerte saranno valutate da una Commissione, nominata con provvedimento della Giunta regionale, sulla base dei seguenti elementi :
- a) gradevolezza estetica della struttura e capacità della stessa di evidenziare gli elementi fondamentali
- deux représentants de chaque soumissionnaire au maximum.
- b) *L'ouverture des plis* aura lieu dans les 60 jours qui suivent la date limite de présentation des offres. La collectivité passant le marché se charge de communiquer aux soumissionnaires la date d'ouverture des plis.
8. L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif équivalant à 5% de la valeur du marché, suivant les modalités prévues par la loi n° 348 du 10 juin 1982. Sur demande de l'adjudicataire, ledit cautionnement peut être constitué sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances.
9. *Modalités de financement et de paiement* : crédits inscrits au budget régional. Le paiement de chaque service de location, transport, montage et démontage du stand est effectué dans les 60 jours qui suivent la date d'achèvement des dites opérations, sur vérification de la part de l'Administration de la régularité du service.
10. Les groupements d'entreprises sont admis suivant les modalités prévues par l'art. 10 du décret n° 358 du 24 juillet 1992. Le groupement temporaire d'entreprises doit être attesté, au sens de l'art. 10 du décret n° 358 du 24 juillet 1992, par un acte sous seing privé légalisé et portant l'indication de l'entreprise principale ou mandataire.
11. Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire une déclaration (voir fac-similé annexé au cahier des charges) légalisée au sens de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 et attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture, avec indication de la catégorie de services à laquelle appartient l'entreprise ; ladite catégorie doit avoir trait à la réalisation de stands et aux services de montage y afférents ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret n° 358 du 24 juillet 1992, sous peine d'exclusion ;
- c) La conformité aux lois en vigueur en la matière des matériaux utilisés pour la réalisation du stand en question.
- 12.
13. *Critères d'attribution du marché* : Offre économiquement la plus avantageuse (art. 8 du DPR n° 573 du 18 avril 1994). Les soumissions seront évaluées par une commission nommée par acte du Gouvernement régional, sur la base des éléments suivants :
- a) Qualités esthétiques de la structure et capacité de celle-ci de mettre en évidence les éléments fondamentaux de l'offre touristique régionale : minimum 1

dell'offerta turistica regionale: min punti 1, max punti 6

- b) funzionalità della struttura e sua flessibilità in relazione alle diverse configurazioni che la stessa può di volta in volta assumere:
min punti 1, max punti 6
- c) qualità dei materiali impiegati per la realizzazione della struttura: min punti 1, max punti 6
- d) entità della spesa per il noleggio della struttura nonché del complesso dei servizi oggetto dell'appalto:
min punti 1, max punti 8
- e) entità della spesa per metro quadrato riferita al noleggio, montaggio e smontaggio (escluso trasporto) di cui al punto C) del facsimile di offerta:
min punti 1, max punti 4

14. *Non sono ammesse varianti.*

15. *Altre indicazioni:* Il capitolato speciale d'appalto, il facsimile di preventivo nonché il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzò di cui al punto 1. Le spese di stipulazione del contratto sono a carico delle ditte.

Le offerte di cui al punto 6a) dovranno essere presentate in plico chiuso controfirmato sui lembi di chiusura dal rappresentante legale della ditta, recante esternamente la dicitura «OFFERTA PER IL NOLEGGIO DI UNA STRUTTURA ESPOSITIVA E PER I RELATIVI SERVIZI DA EFFETTUARSI NEL 1999 E NEL 2000 - NON APRIRE». Il plico dovrà contenere:

- a) l'offerta redatta secondo l'allegato facsimile di preventivo;
- b) la dichiarazione prescritta dal punto 11 del bando di gara, pure redatta avvalendosi dell'allegato facsimile;
- c) il progetto della struttura espositiva comprensivo di tutti gli elementi grafici e/o modelli tridimensionali in scala di cui la ditta si avvarrà per la presentazione del progetto stesso.

Si precisa che la presentazione delle offerte e dei progetti elaborati potrà avvenire a cura di non più di due persone in rappresentanza della Ditta offerente e per una durata complessiva di massimo 30 minuti per Ditta di fronte alla commissione aggiudicatrice.

È ammessa la presentazione di un unico progetto e di una sola offerta.

16.

17. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale :* 5 maggio 1998.

point, maximum 6 points ;

- b) Qualités fonctionnelles et flexibilité de la structure, compte tenu des différentes formes que celle-ci doit adopter à chaque fois :
minimum 1 point, maximum 6 points ;
- c) Qualité des matériaux utilisés dans la réalisation de la structure : minimum 1 point, maximum 6 points ;
- d) Montant de la dépense pour la location du stand et pour l'ensemble des services faisant l'objet du marché :
minimum 1 point, maximum 8 points ;
- e) Montant de la dépense au mètre carré pour la location, le montage, le démontage (transport exclu) visés au point c) du fac-similé de soumission : minimum 1 point, maximum 4 points.

14. *Aucune modification n'est admise.*

15. *Indications supplémentaires :* Le cahier des charges spéciales, les fac-similés de la soumission et de la déclaration visée au point 11 du présent avis peuvent être demandés à l'adresse sous 1. Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

Les offres visées au point 6a) doivent être glissées dans un pli scellé, signé sur les bords de fermeture par le représentant légal du soumissionnaire et indiquant la mention «OFFERTA PER IL NOLEGGIO DI UNA STRUTTURA ESPOSITIVA E PER I RELATIVI SERVIZI DA EFFETTUARSI NEL 1999 E NEL 2000 - NON APRIRE – OFFRE POUR LA LOCATION D'UN STAND ET LA FOURNITURE DES SERVICES Y AFFÉRENTS EN 1999 ET EN L'AN 2000 - NE PAS OUVRIR». Ledit pli doit contenir :

- a) La soumission rédigée suivant le fac-similé ;
- b) La déclaration prévue au point 11 du présent avis, rédigée suivant le fac-similé ;
- c) Le projet du stand comprenant tous les documents graphiques et/ou les maquettes dont le soumissionnaire entend se servir lors de la présentation dudit projet.

Il est précisé que la présentation des offres et des projets peut être effectuée par deux représentants du soumissionnaire au plus et pour une durée maximale de 30 minutes pour chaque entreprise devant la commission chargée de l'évaluation des soumissions.

La présentation d'un seul projet et d'une seule soumission est admise.

16.

17. *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au Bulletin officiel :* 5 mai 1998.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990

Responsabile del procedimento (L. 7 agosto 1990, n. 241 e L.R. 6 settembre 1991, n. 59) : Dott. Giorgio BOGLIONE, Direttore della Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del Turismo, Commercio e Sport.

N. 195

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del turismo, commercio e sport.

Estratto di bando di gara.

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato del turismo, commercio e sport; piazza Narbonne, 3 - I - 11100 AOSTA - Tel. (0165) 272.725, Fax 40.134.
2. Decreto legislativo 17.03.1995, n. 157, allegato 1, categoria 13, CPC 871.

Ideazione e realizzazione campagne pubblicitarie per la promozione dell'offerta turistica della Valle d'Aosta da attuarsi in Gran Bretagna dalla data di affidamento fino al 31.12.2000.

L'investimento complessivo previsto per il 1998 è di lire 700.000.000, comprensivo di IVA e, presumibilmente, di analogo importo per gli anni 1999 e 2000. Tale cifra deve intendersi comprensiva di costi acquisto spazi, spese tecniche di realizzazione e commissioni di agenzia.

- 3.
4. a)
b)
c) Le agenzie partecipanti dovranno indicare generalità e qualifiche professionali dei responsabili della prestazione del servizio e delle persone che effettuano la prestazione stessa.
5. Non sono ammesse divisioni in lotti.
- 6.
7. Il contratto durerà dalla data di affidamento del servizio fino al 31.12.2000.
8. a) *Servizio al quale possono essere richiesti i documenti:* vedi punto 1
b) *Termine ultimo per richiesta documenti:* 22 maggio 1998, ore 17.
c) *Spedizione bando integrale:* gratuita a cura dell'ente appaltante su specifica richiesta scritta.
9. a) Massimo due rappresentanti per ciascun offerente; illustrazione di durata non superiore ai 30 minuti.

et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Giorgio BOGLIONE, directeur de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, du commerce et des sports.

N° 195

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat du tourisme, du commerce et des sports.

Extrait d'avis d'appels d'offre.

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, commerce et sports – 3, place de Narbonne – 11100 AOSTE – Italie – Tél. (0165) 27 27 25 – Fax (0165) 40134.
2. Décret n° 157 du 17 mars 1995, annexe 1, catégorie 13, CPC 871.

Conception et réalisation de campagnes publicitaires destinées à faire connaître l'offre touristique de la Vallée d'Aoste en Grande-Bretagne, à compter de la date d'adjudication jusqu'au 31 décembre 2000.

L'investissement global prévu au titre de 1998 se chiffre à 700 000 000 de lires, IVA incluse ; vraisemblablement, le même montant doit être envisagé pour 1999 et 2000. Ce chiffre est compréhensif des dépenses pour l'achat des espaces, des frais techniques de réalisation et des commissions.

- 3.
4. a)
b)
c) Les agences soumissionnaires doivent indiquer l'identité et les qualifications professionnelles des responsables du service en question et des personnels qui s'en chargeront directement.
5. Aucune division en lot n'est admise.
- 6.
7. Le contrat est valable à compter de la date de l'adjudication jusqu'au 31 décembre 2000.
8. a) *Adresse où l'on peut demander la documentation :* Voir le point 1 du présent avis.
b) *Dernier délai pour demander la documentation :* 22 mai 1998, 17h00.
c) *Envoi de l'avis d'appel d'offres intégral :* gratuit, par les soins de la collectivité passant le marché, sur demande écrite de l'intéressé.
9. a) Deux représentants maximum pour chaque soumissionnaire; exposé d'une durée de 30 minutes maximum.
b) Dans les 60 jours qui suivent la date limite de réception

- b) Entro 60 giorni dalla scadenza termine presentazione offerte (comunicazione a cura dell'ente appaltante).
10. *Cauzione definitiva*: lire 50.000.000=.
11. *Finanziamento a carico bilancio regionale*. Pagamenti su presentazione fattura previa esecuzione servizi.
12. Sono ammesse offerte di imprese raggruppate (art. 10, decreto legislativo 24.07.1992, n. 358).
13. *Condizioni minime*: unitamente all'offerta il prestatore di servizi dovrà presentare una dichiarazione giurata, successivamente verificabile, sottoscritta dal legale rappresentante della ditta offerente, per i sottoelencati punti a), b), c) e d), dalla quale risulti:
- a) che il prestatore di servizi non si trova nelle situazioni di esclusione di partecipazione all'appalto previste dall'art. 12 del decreto legislativo 17.03.1995, n. 157;
- b) che la ditta offerente ha realizzato sul mercato britannico nell'ultimo quinquennio almeno una campagna pubblicitaria a diffusione nazionale avente per tema, l'offerta di aree turistiche oppure le offerte di tour operators o di vettori aerei. Nel caso di riunione temporanea d'impresе, tale requisito dovrà essere posseduto da almeno una delle ditte riunite;
- c) che la ditta offerente ha registrato nel 1997 un fatturato annuo di almeno un miliardo di lire o corrispondente valore in valuta estera al cambio ufficiale Borsa Valori Milano del 31 gennaio 1998; nel caso di riunione temporanea di impresa, tale valore di fatturato minimo dovrà essere posseduto da ciascuna delle imprese riunite; ciascuna delle imprese riunite dovrà risultare costituita alla data del 31 dicembre 1996;
- d) che le persone responsabili delle prestazioni dei servizi richiesti hanno un'ottima conoscenza della lingua italiana o francese.

La sottoscrizione della dichiarazione dovrà essere autenticata a pena di esclusione da un soggetto o autorità a ciò preposti nel paese d'origine dell'offerente stesso.

14. 150 giorni dall'apertura buste
15. *Procedura aperta*. Aggiudicazione a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa (art. 23, comma 1, lettera b D. Lgs. 17.03.1995, n. 157) sulla base seguenti criteri:
- a) originalità ed efficacia del messaggio sotto il profilo creativo e della comunicazione:
min. punti 0, max punti 10;
- b) efficacia del piano mezzi sotto il profilo dell'ottimizzazione dell'investimento:
min. punti 0, max punti 10;

des offres (communication de la collectivité passant le marché).

10. *Cautionnement définitif*: 50 000 000 L.
11. *Financement*: crédits inscrits au budget régional. Paiement: sur présentation de facture, après la prestation des services.
12. Les entreprises groupées peuvent soumissionner (art. 10, décret n° 358 du 24 juillet 1992).
13. *Conditions minimales*: l'offre doit être assortie d'une déclaration sous serment – dont le contenu sera vérifié par la suite – signée par le représentant légal du soumissionnaire et attestant que:
- a) Le prestataire de services ne se trouve dans aucune des conditions d'exclusion des marchés prévues à l'art. 12 du décret n° 157 du 17 mars 1995;
- b) Le soumissionnaire a effectué, au cours des cinq dernières années, au moins une campagne publicitaire à l'échelon national (sur le marché britannique) destinée à faire connaître l'offre de quelques régions touristiques, voyagistes ou compagnies aériennes. En cas d'entreprise groupées à titre temporaire, cette condition doit être remplie par une des entreprises au moins;
- c) Le soumissionnaire a dégagé un chiffre d'affaires d'au moins un milliard de liras en 1997 (ou un chiffre équivalent en devise étrangère au taux de change officiel de la «Borsa Valori Milano» du 31 janvier 1998); en cas d'entreprises groupées à titre temporaire, ce chiffre d'affaires minimum doit être dégagé par chacune des entreprises; chaque entreprise doit avoir été constituée au plus tard le 31 décembre 1996;
- d) Les responsables des services en question connaissent parfaitement la langue italienne ou française.

La signature au bas de la déclaration doit être légalisée sous peine d'exclusion par l'autorité préposée à cet effet dans le pays d'origine du soumissionnaire.

14. 150 jours à compter de l'ouverture des plis.
15. *Procédure ouverte*. Adjudication en faveur de l'offre économiquement la plus avantageuse (lettre b, premier alinéa, art. 23 du décret n° 157 du 17 mars 1995) sur la base des éléments suivants:
- a) Originalité et efficacité du message sous le profil de la créativité et de la communication:
min. 0 point; max. 10 points;
- b) Efficacité du plan des financements sous le profil de l'optimisation de l'investissement:
min. 0 point; max. 10 points;

c) entità delle commissioni richieste, delle spese tecniche e dei rimborsi richiesti dalla ditta per l'effettuazione della campagna, ulteriori rispetto alla normale commissione:
min. punti 0, max punti 8;

d) rilevanza degli spazi redazionali e di ogni altro beneficio che risultino precisamente quantificati e oggettivamente riscontrabili nell'ammontare, che la ditta si impegna per iscritto ad ottenere gratuitamente a supporto della campagna:
min. punti 0, max punti 3.

16. *Termine di presentazione delle offerte:* 19 giugno 1998, ore 16.

Non saranno concesse autorizzazioni al subappalto.

Le richieste di partecipazione alla gara dovranno essere presentate in lingua italiana o francese.

Altre informazioni come da bando integrale, da richiedere secondo le modalità di cui al punto 8.

17. *Data di invio del bando alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee:* 20 aprile 1998.

18. *Data di ricevimento bando alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee:* 20 aprile 1998.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59): Dott. Giorgio BOGLIONE, Direttore della Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del Turismo, Commercio e Sport.

N. 196

Comune di ARVIER – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Via Corrado Gex, 2 – 11011 ARVIER (AO) – tel. 0165/99010 fax. 0165/99309.

Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96 – bando riferito allegati I e III DPCM 55/91).

a) *Ente appaltante:* Comune di ARVIER – Via Corrado Gex, 2 – 11011 ARVIER (AO) – tel. 0165/99010 – Fax 0165/99309;

b) *Oggetto dei Lavori:* Restauro, adeguamento ed ampliamento del Municipio – II° lotto. Trattasi dei lavori di completamento dell'edificio municipale; i lavori consistono in:

– impianti idro-termosanitari, elettrici, d'allarme, ascensore, serramenti, intonaci, pavimenti ed ogni altra finitura necessaria al completamento dell'edificio;

Importo a base d'asta: lire 499.200.000;

c) Montant des commissions, des frais techniques et des remboursements que l'entreprise requiert pour la réalisation de la campagne en sus de la commission ordinaire:
min. 0 point; max. 8 points;

d) Importance des espaces pour la publicité rédactionnelle et de tout autre avantage quantifiables et évaluable que l'entreprise s'engage par écrit à obtenir gratuitement à titre de support de la campagne:

min. 0 point; max. 3 points.

16. *Date limite de réception des offres:* 19 juin 1998, 16 h 00;

Aucune sous-traitance n'est autorisée.

Les demandes de participation au présent marché doivent être rédigées en italien ou en français.

Pour tout renseignement supplémentaire, il y a lieu de consulter l'avis d'appel d'offres intégral qui peut être obtenu selon les modalités visées au point 8 du présent avis.

17. *Date d'envoi du présent avis au Journal officiel des communautés européennes:* 20 avril 1998.

18. *Date de réception du présent avis au Journal officiel des communautés européennes:* 20 avril 1998

Responsable de la procédure (L n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991): M. Giorgio BOGLIONE, directeur de la Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat du tourisme, commerce et sports.

N° 196

Commune de ARVIER – Région Autonome de la Vallée d'Aoste – rue Corrado Gex. 2 – 11011 ARVIER (AO) – tél. 0165/99010 – Fax 0165/99309 ;

Avis d'appel d'offres ouvert au sens de l'art. 24 de la L.R. n° 12/1996. (Loi Régionale n° 12 du 20 juin 1996 et annexes I e III du D.P.C.M. n° 55/91).

a) *Collectivité passant le marché :* Commune d'ARVIER, rue Corrado Gex. 2 – 11011 ARVIER (AO) – tél. 0165/99010 – Fax 0165/99309 ;

b) Restauration – adaptation et agrandissement de la Maison Communale – II^{ème} lot des travaux. Il s'agit de compléter les travaux de restauration de la mairie, et en particulier des équipements électriques et d'alarme, de chauffage central, d'eau et sanitaire, d'ascenseur. portes et fenêtres, enduits et planchers, et tout ce qui est nécessaire à compléter l'immeuble.

Mise à prix : 499 200 000 Lires.

Iscrizione A.N.C. richiesta: categoria 11° (D.M. 25.02.1982) per un importo minimo di lire 750.000.000, per imprese partecipanti singolarmente; per imprese riunite: categorie ed importi adeguati secondo legge;

c) *Luogo di esecuzione:* ARVIER Capoluogo;

d) *Criterio di aggiudicazione* prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2.

Contratto: a corpo e a misura.

e) *Termine di esecuzione dell'appalto:* 120 (centoventi) giorni naturali, successivi e continui decorrenti dalla data del verbale di consegna.

f) *Documenti tecnico-amministrativi:* sono in visione presso l'Ufficio Tecnico Comunale. Le norme di partecipazione alla procedura e la dichiarazione da allegare all'offerta, devono essere ritirate direttamente a mano presso gli uffici Comunali

g) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:* le offerte, in bollo da lire 20.000, corredate dei documenti richiesti nelle norme di partecipazione, dovranno pervenire a questo Comune entro e non oltre le ore 12 del giorno 02.06.1998, esclusivamente per mezzo del Servizio Postale di Stato come specificato nelle «norme per la partecipazione e documentazione richiesta da presentare».

h) *Apertura delle offerte.* l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati il giorno 04.06.1998 alle ore 10 presso la sede Municipale.

i) *Cauzione provvisoria:* pari al 2% dell'importo a base di gara.

Cauzione definitiva: sarà pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione.

Garanzie: polizza assicurativa conforme a quanto previsto dall'art. 34 comma 5 L.R. 12/96

j) *Finanziamento:* Bilancio Comunale, Fondi F.R. I.O. (1995)

Modalità di pagamento: R.D. 25.05.1895 n. 350 (artt. 57 e 58) come successivamente aggiornato e modificato.

k) Sono ammesse a partecipare Imprese riunite ai sensi degli articoli 22 e seguenti del D.lg. 19.12.1991 n. 406 e successive modificazioni e dell'art. 28 L.R. 12/96.

l) Gli offerenti avranno la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta, qualora l'aggiudicazione definitiva non avvenga entro il 90° giorno successivo a quello della gara.

m) È prescritta, in fase di offerta, la dichiarazione relativa

Inscription A.N.C. requise : catégorie II (D.M. 25.02.1982) pour un montant minimum de 750 000 000 liras, s'il s'agit d'entreprises isolées ; s'il s'agit de groupements d'entreprises : catégories et montants selon la loi ;

c) *Lieu d'exécution :* Commune d'ARVIER – Chef Lieu ;

d) *Critère d'attribution :* au prix le plus bas, déterminé sur la base du rabais unique par rapport au bordereau des prix ou au montant des travaux à forfait valant mise à prix, au sens de l'art. 25 – 1er alinéa, Lettre a) et 2° alinéa de la loi n° 12/96.

Contrat à forfait et à mesure ;

e) *Délai d'exécution :* 120 jours naturels consécutifs à compter de la date du procès verbal de prise en charge des travaux ;

f) *Documents techniques et administratifs :* consultables auprès du bureau technique communal Les règles pour la participation au marché et la déclaration à joindre à l'offre, doivent être retirées auprès de la Mairie ;

g) *Délais et modalités de dépôt des soumissions :* les offres, sur papier timbré, avec les documents requis par le règlement de participation, et la déclaration à joindre à l'offre, doivent parvenir à la Commune, uniquement par la poste, au plus tard le 2 juin 1998 à midi.

h) *Ouverture des plis :* l'ouverture des plis aura lieu en présence des représentants des entreprises, le 4 juin à 10 heures, à la Maison Communale d'ARVIER ;

i) *Cautionnement provisoire :* 2% du montant des travaux valant mise à prix.

Cautionnement définitif : 10% du montant des travaux adjugés.

Garantie : contrat d'assurance au sens de l'art. 34 – 5^{ème} alinéa de la Loi Régionale n° 12/96 ;

j) *Modalités de financement :* Budget Communal Crédits F.R.I.O. (1995).

Modalités de paiement : les paiements seront effectués aux termes des art. 57 et 58 du D.R. n° 350 du 25.05.1895, comme modifié ;

k) peuvent soumissionner les Groupements d'entreprises au sens des articles 22 et suivants du D. Lgs 19.12.1991 n° 406, e de l'art. 28 de la L.R. n° 12/96 ;

l) Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 90 jours qui suivent la présentation de leur soumission, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leurs offres ;

m) *Sous-traitance :* la sous-traitance est réglée par l'art. 33

ai subappalti secondo le norme vigenti. Troverà piena applicazione in merito, il disposto di cui all'art. 33 della L.R. 12/1996, nonché la vigente normativa statale per quanto compatibile ai sensi dell'art. 15 comma 7 della L.R. 12/96.

n) Non sono ammesse offerte in aumento.

o) Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta ammessa o presentata purché valida:

p) Sono ammesse Imprese non iscritte all'A.N.C. aventi sede in uno Stato della CEE alle condizioni previste dalle leggi vigenti.

q) L'offerta deve tenere conto degli oneri previsti per i piani di sicurezza.

r) Esclusione automatica delle offerte anomale a norma del Decreto Ministeriale in data 28.04.1997.

Arvier, 27 aprile 1998.

Coordinatore del ciclo:
Il Segretario
DUPONT

de la Loi Reg. n° 12/96 et par les lois de l'Etat au sens de l'art. 15 - 7^{ème} alinéa de la Loi 12/96. Les soumissionnaires doivent indiquer leurs intentions à l'intérieur de la déclaration jointe à l'offre ;

n) Ne seront pas acceptées les offres en augmentation sur la mise à prix ;

o) Le marché sera valable même en cas de présence d'une seule offre valable ;

p) Peuvent participer au marché les ayant leur entreprises non immatriculées à l'A.N.C., ayant siège dans un pays de l'U.E. aux conditions prévues par les Lois ;

q) Les offres devront être établies en tenant compte des frais pour la rédaction des plans pour la sécurité du travail ;

r) La procédure prévoit l'exclusion des offres qui présentent des anomalies au sens du D. M. 28.04.1997.

Fait à Arvier, le 27 avril 1998.

Responsable de la procédure
Le secrétaire,
Vittorio DUPONT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 197 A pagamento

Comune di DOUES – Località La Cretaz n. 13 – Tel. 0165/738042 – 738120 – Fax. 0165/738137.

Avviso di vendita di immobile.

Il Comune di DOUES intende procedere alla vendita all'incanto dell'immobile di proprietà comunale, importo a base di gara Lire 150.000.000. Non sono ammesse offerte in ribasso. Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12.00 del 13 maggio 1998 alla sede del Comune, secondo le norme riportate nel bando integrale.

Doues, 15 aprile 1998.

Il Segretario
TROVA

N. 198 A pagamento

N° 197 Payant

Commune de DOUES – 13, hameau de La Crétaz – Tél 0165/73 80 42 - 73 81 20 – Fax 0165/73 81 37.

Avis de vente d'un bien immeuble.

La commune de DOUES entend faire procéder à un appel d'offres en vue de la vente d'un bien immeuble dont elle est propriétaire ; mise à prix : 150 000 000 L. Les offres au rabais ne sont pas admises. Les soumissions doivent parvenir à la commune de Doues au plus tard le 13 mai 1998, 12h00, suivant les modalités mentionnées dans l'avis intégral.

Fait à Doues, le 15 avril 1998.

Le secrétaire,
Roberto TROVA

N° 198 Payant